

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURA DE HISPANOAMERICA



TÍTULO:

**Uso de préstamos léxicos y cambio de código en hablantes fronterizos y
transfronterizos en Twitter**

Nombre del alumno(a):

Angélica Sarahi Santoscoy Pérez

Directora de tesis:

Dra. Valeria Valencia Zamudio

Tijuana, B. C. noviembre del 2019.

Uso de préstamos léxicos y cambios de códigos en hablantes fronterizos y transfronterizos en Twitter

Índice

Introducción	4
Capítulo 1: Bilingüismo en ciudades fronterizas: particularmente en Tijuana	6
Capítulo 2: Los préstamos léxicos en zonas fronterizas: Tijuana-San Diego	13
Capítulo 3: Lo transfronterizo: un acercamiento lingüístico.....	18
Capítulo 4: Las redes sociales y el lenguaje.....	32
Metodología	39
Capítulo 5: Análisis cuantitativo de hablantes fronterizos	41
Desglose individual de datos.....	42
Capítulo 6: Análisis cuantitativo de hablantes transfronterizos	46
Desglose individual de datos.....	47
Diferencias cuantitativas entre fronterizos y transfronterizos	51
Capítulo 7: Análisis sintáctico de cambio de códigos	53
Ejemplos de hablantes transfronterizos:.....	54
Ejemplos de hablantes fronterizos:	56
Conclusión del análisis sintáctico de alternancia de códigos	58
Capítulo 8: Análisis sintáctico de préstamos léxicos	59
Ejemplos de hablantes transfronterizos:.....	59
Ejemplos de hablantes fronterizos:	62
Conclusión del análisis sintáctico de préstamos léxicos	65
Capítulo 9: Discusiones finales	66
Capítulo 10: Conclusión.....	73
Bibliografía	75

Introducción

Tijuana es una ciudad con muchos recursos lingüísticos. Su cercanía a Estados Unidos y el contacto entre el español y el inglés ha hecho que el habla de la ciudad sea idealizada. Debido a esto, se le ha acuñado el término de espanglish, por parte de hablantes locales y foráneos. Lo anterior se debe también a la gran actividad transfronteriza por parte de hablantes tijuanenses, a pesar de que estos no representan a todos los hablantes de esta zona fronteriza, donde muchos no hablan inglés. La alternancia de códigos y el uso constante de préstamos léxicos contribuyen al estigma de este término, ya que es una manera informal de nombrar a estas herramientas lingüísticas (Valencia, 2008, p. 8). Por esto, la necesidad de ahondar en los tipos de hablantes de Tijuana, en esta ocasión fronterizos y transfronterizos.

Sin embargo, detrás de este término hay diversas variables culturales y lingüísticas. “Así, el espanglish representa más el nombre de una manifestación cultural de latinos residentes en Estados Unidos que un fenómeno lingüístico formalmente definido” (Lanz, 2018, p. 70). En este contexto, el término responde más a las características culturales derivadas de la vida fronteriza y transfronteriza que a una realidad lingüística. No obstante muchos hablantes de la ciudad se nombran a ellos mismos como hablantes del espanglish.

Debido a lo anterior, el objetivo de esta investigación es encontrar diferencias o similitudes en el uso de cambio de códigos y préstamos léxicos entre hablantes fronterizos y transfronterizos. La hipótesis inicial afirma que los hablantes transfronterizos hacen mayor uso de la alternancia de códigos y préstamos léxicos por su constante práctica del inglés. Mientras los hablantes fronterizos al no tener tanto contacto con el inglés, puede que no usen estas herramientas para comunicarse, o las usan en menor medida; o en todo caso, si durante el uso de estas formas los hablantes las emplean de manera diferente.

Para responder la hipótesis se seleccionaron a hablantes fronterizos y transfronterizos. Durante un periodo de diez días se registró toda actividad en sus cuentas personales de Twitter, y se capturó cada tuit donde escribieron algo. Publicaciones donde solo aparecieran fotos, videos o emojis no se tomaron en cuenta. En total se registró que los hablantes fronterizos escribieron 101 tuits y los transfronterizos 178; después se separaron entre tuits donde solo se habló español, donde solo se utilizó inglés, apariciones de préstamos léxicos y en los que utilizaron cambio de códigos. Una vez divididos, se seleccionaron tuits de préstamos léxicos y alternancia de códigos para realizar el análisis de cada grupo de hablantes. De esa forma se pudieron reconocer diferencias y similitudes en la forma de empleo de cada grupo.

En el capítulo 1 y 2 sobre bilingüismo y préstamos léxicos respectivamente, se hizo una recopilación de los conceptos básicos acercándolos al contexto lingüístico de Tijuana. También fue una breve aproximación a los antecedentes de investigación lingüística de la ciudad. Mientras el capítulo 3 “Lo transfronterizo: acercamiento lingüístico” ahonda en lo transfronterizo como un fenómeno cultural y lingüístico desde un enfoque sociolingüístico en Tijuana como ciudad fronteriza. En el capítulo 4 “Las redes sociales y el lenguaje” se aborda la problemática de las nuevas formas de comunicación, y como estas influyen en las maneras de relacionarnos y en consecuencia los constantes cambios en el lenguaje; en sus formas verbales y escritas.

Por su parte, los resultados finales ofrecen un panorama amplio respecto al uso de préstamos léxicos en ambos tipos de hablantes, ya que se pudo observar la gran variedad que hay en la región fronteriza. Además, de en qué forma la cercanía al país vecino influye en el proceso de adaptación y consolidación de los préstamos. Asimismo, la diferencia fue clara en el modo de empleo de la alternancia de códigos. Cada grupo de hablantes tiene

características diferentes que se pudieron apreciar en sus tuits. De esa forma, las conclusiones muestran la diversidad lingüística que hay en la región fronteriza, y también las diferencias que hay dentro de una misma ciudad como Tijuana.

Capítulo 1: Bilingüismo en ciudades fronterizas: particularmente en Tijuana

El bilingüismo ha sido abordado por muchos autores de diferentes disciplinas, sin embargo, en esta investigación se abordará desde la perspectiva de la sociolingüística. Tijuana podría ser considerada como una ciudad bilingüe, ya que al ser una ciudad fronteriza hay un constante contacto de lenguas entre el español y el inglés. Además, de la presencia de fenómenos como la alternancia de códigos y el uso recurrente de préstamos léxicos en el habla de la ciudad. Sin embargo, para considerar a una ciudad bilingüe hacen falta estudios cuantitativos a gran escala que lo demuestren. Pero antes sería necesario definir qué es el bilingüismo y algunos de sus factores.

Francisco Moreno Fernández (2012) en su libro *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, le dedica un capítulo al bilingüismo titulado del mismo modo, en donde lo define como: "El bilingüismo consiste en el dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas". Además, agrega que el término también puede ser utilizado "Bilingüismo para referirse simplemente al conocimiento de una segunda lengua, sea el grado que sea" (p.207). Por lo que se puede resumir en el dominio de dos lenguas, ya sea en su totalidad o parcialmente, ya que existen diferentes tipos o niveles de bilingüismo, donde la mayoría son determinados a partir del dominio o conocimiento de una segunda lengua.

Lo anterior ha sido investigado de diversas maneras por diferentes lingüistas y especialistas en el tema, por lo que cada uno ha establecido sus propias definiciones y clasificaciones del bilingüismo. Uno de los más destacados es Uriel Weinreich (1953), quien lo dividió en tres tipos: bilingüismo coordinado, compuesto y subordinado. Mientras que Moreno Fernández (2012) hizo la distinción entre bilingüismo individual y colectivo, a lo que señala "Bilingüismo individual, que afecta a los individuos como tales, y el bilingüismo colectivo y social, que afecta a las comunidades y a los individuos como miembros de esas comunidades" (p.208).

El bilingüismo individual abarcaría "Fenómenos característicos del individuo" en donde el hablante "Es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia" (Moreno, 2012, p.208). Es decir, que el individuo no es de ninguna manera influenciado por su contexto para aprender o emplear una segunda lengua. Mientras en el segundo, los hablantes bilingües alteran su habla según las circunstancias sociales. También puede presentarse el caso contrario, donde las circunstancias sociales alteren el habla de los hablantes. Es decir, que los hablantes se adapten a un nuevo contexto.

En estas divisiones el enfoque es más social-cultural que lingüístico. Ya que el autor tomó como principal parámetro la reacción de la comunidad lingüística, y de igual forma, las categorías funcionan a partir de un conjunto, sin tomar en cuenta el uso y el dominio de una segunda lengua. El mismo autor menciona algunas características básicas de un hablante bilingüe, que son la alternancia de códigos y la traducción. Esto es, que el hablante tiene que ser apto para decidir qué lengua usar en cada momento, además de hacer una alternancia de códigos correcta sintácticamente y debe ser capaz de traducir de una lengua a otra.

Por otra parte, también hace la distinción entre *bilingüismo pasivo* y *bilingüismo activo* que se define "Según la capacidad del hablante para utilizar activamente las destrezas lingüísticas en ambas lenguas (entender, hablar, leer, escribir)" (Moreno, 2012, p.211). Lo cual responde al dominio pleno de ambas lenguas por parte del hablante. No obstante, estos tipos de bilingüismo se miden de forma individual, sin considerar el contexto, al menos no en su totalidad; ya que cada hablante desarrolla más unas destrezas que otras. Hay diversos factores que pueden intervenir en el proceso de adquisición de una segunda lengua. Por ejemplo, el nivel socioeconómico, estrategias de aprendizaje, contexto cultural, formación académica, además de variables como edad y género, entre otras.

Dentro de la misma línea, existe la clasificación de bilingüismo social, el cual se distingue porque "Afecta a las sociedades, a las comunidades de hablantes" (Moreno, 2012, p. 211). Es decir, que no es un caso aislado dentro una comunidad lingüística, sino una característica de una comunidad entera. A lo cual se le entregaría el nombre de comunidad bilingüe que "Se podría definir como aquellas en la que hablan dos lenguas o en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües" O sea, es cuestión de la cantidad de hablantes, aunque también "Es posible pensar que un individuo es bilingüe porque así se lo impone la comunidad en la que vive" (Moreno, 2012, p. 211). Los dos puntos van de la mano, y esto podría responder a factores sociales, culturales, educativos o geográficos.

En el caso de Tijuana, no se podría hablar de un bilingüismo social, ya que no se ve presente de manera clara en el tejido social de la ciudad. Porque de lo contrario se tendría que considerar comunidades lingüísticas ya conocidas donde la lengua de prestigio no sea el español; existen comunidades formadas por integrantes bilingües, sin embargo no de español-inglés, sino de español-mandarín y español-francés, por hablar de algunos casos

conocidos. El hecho de que no haya comunidades bilingües de español-inglés en Tijuana donde predomine el inglés (Valencia, 2006), o al menos no que se conozcan dentro del tejido social, impide hablar de Tijuana como una ciudad bilingüe; de lo contrario sería una generalización muy vulnerable.

Asimismo, dentro de un contexto bilingüe hay elementos que determinan el uso de cada lengua. Moreno Fernández (2012) toma dos factores, *ámbitos - dominios* y *situación comunicativa*, los cuales responden aquello que "Suele incluir no solo el lugar y el momento de la comunicación, sino también los participantes, los temas y las condiciones pragmáticas" (p.211). Y si la lengua está institucionalizada, según la familia, las amistades, la religión, la educación y el trabajo. De igual forma, se consideran otros factores para decidir que lengua usar, ya que "El uso de una lengua u otra en cada uno de los ámbitos suele venir determinado por factores económicos, culturales, sociales, políticos, religiosos o incluso afectivos" (p.213). Es decir, que el uso de la lengua se ve delimitada por su contexto social.

Por ejemplo, la educación juega un papel importante dentro del desarrollo de una comunidad lingüística. Ya que en un entorno donde la lengua dominante es el español y la principal fuente de conocimiento son las escuelas, la educación se vuelve el primer filtro. Primero, tomando en cuenta todas las escuelas de educación básica de Tijuana; después todas las escuelas que cuenten con clases de inglés, y por último los sectores que no tengan acceso a la educación básica. Por lo que resulta imposible que una ciudad forme una sola comunidad lingüística. Con el mismo ejemplo, se puede poner en evidencia que difícilmente una ciudad pueda considerarse bilingüe, ya que dentro de una misma región se viven diferentes realidades sociales, y por lo tanto diferentes realidades lingüísticas.

Sin embargo, sí se podría hablar de espacios o ambientes bilingües específicos. Un ejemplo serían los call centers, actualmente una de las fuentes de trabajo más grandes en la ciudad. La mayoría de ellos requiere de hablantes bilingües, por lo que la comunicación entre los empleados puede darse en ambas lenguas, dentro y fuera del trabajo.

Dentro del bilingüismo, aparece el fenómeno de cambio de códigos o alternancia de lenguas, que de acuerdo a Moreno Fernández (2012) es cuando "Un hablante hace un uso alterno de las dos lenguas dentro del mismo discurso, de la misma oración e incluso de un mismo sintagma, sin llegar a mezclarlas" (p.211). Este fenómeno es recurrente en ciudades fronterizas debido al constante contacto entre las dos lenguas, en este caso español e inglés. Coloquialmente, estos términos responden a lo que se conoce como espanglish; concepto acuñado para designar el habla de los habitantes Tijuana. No obstante, sería una apuesta riesgosa afirmar que en efecto, representa a los hablantes tijuanenses. Además, de que el espanglish podría considerarse como una variante derivada del bilingüismo. Respecto a los préstamos léxicos, se abordará con más detalle en el siguiente apartado.

Como menciona la lingüista Valeria Valencia Zamudio (2006) en su investigación *Funciones pragmáticas y discursivas de inserciones del inglés en correos electrónicos y sesiones de chat de tijuanenses*.

(...) a diferencia de las comunidades de hispanohablantes que viven en Estados Unidos, en Tijuana no hay casos de comunidades de hispanohablantes insertas en un contexto sociolingüístico donde la lengua de prestigio es el inglés. Por lo que en Tijuana los habitantes no se ven obligados a aprender inglés como segunda lengua para poder convivir en su entorno social en la vida diaria. (p.9)

Lo anterior, dentro del debate sobre si las ciudades fronterizas mexicanas, particularmente Tijuana, pueden considerarse como regiones bilingües o lugares donde se habla espanglish, o si estos títulos solo responden a cuestiones ideológicas de identidad nacional.

Aterrizando el bilingüismo en las ciudades fronterizas del norte de México y las ciudades norteamericanas, la lingüista Jitka Crhová (2004) utiliza el término *dialecto bilingüe* de María Beatriz Fontanella de Weinberg, para referirse al bilingüismo fronterizo el cual es caracterizado por una "variabilidad e inestabilidad muy pronunciada" (p.62). También hace mención del término *bilingües pasivos* de Margarita Hidalgo "Al referirse al tipo de bilingüismo de los hablantes fronterizos, (los que entienden, pero no pueden hablar con fluidez)" (p.62). También conocido como bilingüismo receptivo, el cual a mi parecer, es uno de los más presentes dentro de la zona. En gran medida, se lo atribuyo al uso constante de préstamos léxicos y frases idiomáticas, que han sido totalmente adoptados y resultan tan familiares dentro del registro tijuanense.

En este caso las condiciones lingüísticas se ven determinadas por aspectos culturales, por ejemplo como lo menciona Jitka Crhová (2004):

Los individuos bilingües residentes del lado mexicano de la frontera usan el inglés casi exclusivamente con los individuos angloparlantes en el lugar del trabajo (si se requiere) o en las conversaciones privadas con las personas que no domina el español. (p.62)

Es decir, que solo utilizan el inglés en casos completamente necesarios. Y además, el hablante bilingüe fronterizo de México ve al inglés como "Un idioma adicional, y su

conocimiento no implica la pérdida de la lengua materna o de la identidad nacional" (Crhová, 2004, p.63). Un ejemplo claro son los hablantes transfronterizos, que a pesar de que se encuentren en Estados Unidos siguen hablando español. Esto debido a que comúnmente en las zonas más próximas a Tijuana del lado de la frontera estadounidense, suele haber gente que en su mayoría, tiene como primera lengua el español. De lo contrario, a menos que se presente una situación excepcional, donde sea necesario hablar en inglés, como se mencionó anteriormente.

Moreno Fernández (2012) también menciona el término *bilingüismo con diglosia* (término de Fishman) "Ya que las funciones del inglés están claramente separadas de las funciones del español, y los hablantes usan un idioma u otro según las circunstancias" (p.229). Un ejemplo de esto sería los trabajadores de *call centers* en Tijuana, que usan el inglés solo para funciones de trabajo, pero dentro del ambiente los trabajadores se comunican en español entre ellos. Aunque, de igual manera se puede hablar de *bilingüismo sin diglosia* como:

Una caracterización de las versatilidades lingüísticas individuales, debida al contacto con el inglés en la vida social, en interacciones con otras personas de habla inglesa, el consumo de los medios de comunicación en inglés, tales como periódicos y revistas, así como visitas regulares de una parte de la población al otro lado de la frontera. (p.229)

Lo anterior es muy usual en las ciudades fronterizas. Un claro ejemplo en Tijuana son las señales de radio y canales de televisión abierta, las cuales tienen señales en ambas ciudades de la frontera (Valencia, 2006). Incluso, en la radio los locutores suelen hacer

recurrentes alternancias de códigos y uso de préstamos léxicos. Mientras en la televisión, se suele mantener una sola lengua. Sin embargo, el punto a destacar es que los hablantes consumen medios de comunicación de ambos lados fronterizos y en las dos lenguas. Además de la gran comunidad transfronteriza que existe en la ciudad, y que diariamente convive con ambos registros.

A pesar de la gran cantidad de razones que existen por las cuales podría calificarse a Tijuana como una ciudad bilingüe, todavía falta determinar qué tipo de bilingüe. Es una afirmación que necesitaría de estudios cuantitativos para demostrar que al menos gran parte de los hablantes de la ciudad domina el español como el inglés. Porque definitivamente toda la población no es bilingüe, ya que hay grandes sectores que no han sido incluidos dentro de las generalizaciones hechas acerca de la Tijuana bilingüe, o de la Tijuana donde no se habla español ni inglés, sino espanglish.

Capítulo 2: Los préstamos léxicos en zonas fronterizas: Tijuana-San Diego

Los préstamos léxicos son uno de los fenómenos más frecuentes cuando ocurre el contacto entre dos lenguas, por lo que este concepto es uno de los más importantes para el desarrollo de esta investigación. Parte de su relevancia recae en que en la ciudad de Tijuana el uso de préstamos léxicos es muy recurrente, en gran medida por su cercanía al país norteamericano. Un concepto ligado a los préstamo léxicos, es el de *lenguas en contacto*, que ocurre cuando dos lenguas (o más) conviven, bajo cualquier circunstancia "Desde las comunidades bilingües hasta los contextos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, pasando por fronteras territoriales" (Moreno, 2012, p. 249). Tijuana cumple con los tres posibles contextos de *lenguas en contacto* mencionados, por lo que es común que

una lengua influya sobre la otra, y una consecuencia clara de ello son los préstamos tomados del inglés al español.

Los préstamos léxicos, los cambios de códigos (alternancia de lenguas) y mezcla de códigos (amalgama) son algunos de los fenómenos que aparecen por el contacto de dos lenguas. Cabe mencionar que "Durante el proceso de convivencia de dos lenguas, una lengua no tiene el objetivo de sustituir a la otra, más bien solo ocurre una influencia de una sobre otra" (Moreno, 2012, p.250). Por lo que ambas lenguas solo podrían ser influenciadas entre ellas, sin recibir algún otro tipo de amenaza o peligro de reducir el vocabulario de alguna lengua.

Como se conoce, Tijuana es una de las fronteras más transcurridas a nivel mundial, por consecuencia el cruce tanto de personas y objetos, es inmenso. Debido a esto es importante considerar que lo que cruza, para ambos lados de la frontera, es portador de un discurso, ya sea de forma oral o escrita.

Aunque, algunas personas cambien de lengua dependiendo el lado de la frontera, la mayoría mantiene su primera lengua independientemente del lugar geográfico en que se encuentre, ya sea en México o Estados Unidos. Ya que en la zona fronteriza suele ser común que haya hablantes bilingües de español e inglés, por lo no siempre es necesario que cambien de lengua. Incluso, los oficiales de inmigración, al cruzar la frontera, en ocasiones utilizan ambas lenguas, según la circunstancia. Otra situación constante es el cruce de estudiantes, que en su mayoría dominan ambas lenguas, ya que al ser estudiantes transfronterizos, es necesario que hablen los dos idiomas. Suele ser común que en casa hablen una lengua y en la escuela otra.

No obstante, el contacto entre discursos no termina ahí, si no que permanecen esparcidos por la ciudad, ya sea de manera permanente o temporal. Ya que no solo se considera la estancia de personas, sino también de objetos, que sean portadores o reproduzcan un discurso. Incluso, de manera gráfica. Por ejemplo en Tijuana, en la zona centro, suelen haber muchos anuncios y espectaculares en inglés, aunque la mayoría pertenecen a call centers que buscan trabajadores bilingües. También los vendedores suelen hablar en inglés para atraer más compradores y a turistas. De igual forma en la frontera norteamericana, muchos negocios tienen su publicidad en español, y los empleados en su gran mayoría son bilingües. En el caso de los gráficos, un ejemplo podría ser la publicidad, donde las imágenes que se presentan muestran objetos o acciones que solo pueden ser referidas en una segunda lengua, como en el caso de nombres de marcas de productos o servicios.

Los préstamos léxicos pueden presentarse en distintas situaciones, a veces ocurre que una palabra "Se incorpora plenamente, con sus formas y su significado para designar un objeto o una realidad nuevos" (Moreno, 2012, p.257). A esto se le llama *importaciones*, de acuerdo al autor en su libro *Introducción a la sociolingüística*. Por ejemplo, la palabra *parking* tomada de inglés, su función y significado es el mismo en ambas lenguas. Además, se puede presentar el caso donde:

(...) no se toma prestado el signo como tal, sino solo una de sus partes (...) cuando viene a designarse una realidad que ya cuenta con un término que la denomine o cuando se trata de un préstamo que no es de uso común en toda la comunidad. (Moreno, 2012, p.257)

El primer caso resultaría más fácil de adaptar a una comunidad ya que sería solo un término nuevo. Sin embargo, el segundo caso podría causar conflictos e incluso dividir a una comunidad de hablantes, en términos lingüísticos. Un ejemplo podría ser el uso de tecnicismos, de algún campo o especialidad en particular, donde el préstamo solo se usa en ciertos espacios.

De igual forma, puede ocurrir que la nueva palabra tome el lugar de una palabra ya existente, en esos casos Moreno Fernández (2012) habla de *sustitución* y no lo relaciona con ninguna causa en específico. Por ejemplo, las palabras *tag*, *comment* y *follow*. No obstante, en los ejemplos anteriores no se estaría hablando de una sustitución total, sino parcial.

Uno de los aspectos que determinan a los préstamos es su frecuencia de uso, a lo que el autor comenta "Cuando el préstamo es utilizado por toda la comunidad —o una parte de ella— se habla de *préstamo estable*, si es fruto individual, se denomina *préstamo espontáneo*" (p.257). Como *préstamos estables*, sería el caso de palabras como *like*, *selfie*, *nude* y *party*, ya que son de dominio total para la comunidad hablante, en este caso en particular, la ciudad de Tijuana.

Moreno Fernández, también hace referencia a las clasificaciones de préstamo léxicos hechas por Eniar Haugen (1953), el cual los divide en tres, la primera es *Préstamos puros*(*loanwords*) los cuales consisten "En la incorporación o importancia de una forma de otra lengua sin que ello disponga el desplazamiento de ningún elemento léxico de la lengua receptora" (p.257) y el segundo es *Préstamos híbridos o mezclados* (*loanblend*) que se

refiere al "Importarse un elemento léxico nuevo, se produce una sustitución morfé mica parcial" (p.257).

Y la última son los *Calcos (loanshifts)* los cuales "Implican la incorporación desde la lengua A de un significado que se asocia a una forma ya existente de la lengua B" (p .257) Que a la vez se dividen en *creaciones y extensiones*, los últimos serían "los préstamos (calcos) semánticos, amplían el significado de una unidad léxica que ya existe en la lengua B", y los primeros son "corresponden a translaciones nuevas en la lengua." (p.257)

Por otra parte, Moreno Fernández también hace mención a las aportaciones de Shana Poplack (1993), quien distingue entre *préstamos consolidados (loanwords)* y *préstamos en transición*:

Los primeros están plenamente integrados y son difíciles de distinguir de las unidades patrimoniales; los segundos están en proceso de difusión y muchas veces exigen recurrir al diccionario de la lengua A para comprenderlos, haciendo uso de un mecanismo similar al de la alternancia de lenguas o cambio de código. (p.258)

Esta clasificación es parecida a la mencionada anteriormente entre *préstamos estables* y *préstamos espontáneos*, salvo algunos pequeños detalles, sobre todo en la segunda clasificación.

En la ciudad de Tijuana, hay gran variedad de préstamos léxicos, algunos términos mantienen su morfología original, mientras otros son modificados; igualmente en aspectos como en su fonología, donde la mayoría de las veces sí son adaptados. Algunos ejemplos serían: *Nude, netflix and chill, selfie, like, shame, dude, over thinking, copy, paste, blessed, fancy*, entre otras. Las palabras anteriores mantienen su forma morfológica y significado

original, sin embargo, su fonética sí cambia, ya que los hablantes no suelen pronunciar con la misma entonación, tampoco intentan imitar el acento original. Valeria Valencia Zamudio (2015) en su artículo “Veintidós préstamos léxicos del inglés en el dialecto del español *tijuanaense*” encontró y transcribió algunos préstamos que fueron lexicalizados del inglés, por ejemplo: *carichís/cottage cheese*, *homles/homless*, *maicap/make up*. Por otra parte, también hay préstamos con adaptaciones morfológicas, cuando se conjugan las palabras o cuando se les agregan sufijos, mayormente son verbos, como *likeando*, *chilleando*, *parkeando*, etc. Los ejemplos anteriores fueron convertidos en gerundios, esto como una variante del hablante donde los préstamos originales (*like*, *chill* y *parking*) ofrecen más posibilidades y practicidad. El préstamo *parkeando* tuvo un proceso de adaptación diferente ya que está derivado de un sustantivo que termino por ser verbalizo. Cada préstamo tiene diferentes características, al igual que cada uno tiene un proceso de consolidación distinto a la hora de integrarse a una segunda lengua.

Capítulo 3: Lo transfronterizo: un acercamiento lingüístico

Empezaremos definiendo y entendiendo lo que es ser transfronterizo, para así poder ubicar a los hablantes que podrían entrar en esta categoría. Cabe mencionar que lo transfronterizo abarca todas las fronteras, no solo a las que aquí nos referimos, es decir Tijuana, Mexicali y Tecate y sus respectivas ciudades vecinas con las que comparten frontera.

Las fronteras no solo son divisiones geográficas y políticas, sino también marcan un cambio cultural e ideológico, que se ven representadas socialmente y remarcan diferencias entre las partes divididas. Sin embargo, algunas de ellas — como es el caso de México y Estados Unidos— permiten el cruce constante, lo cual conlleva un flujo e intercambio entre ambas regiones, y no solo flujo de personas, sino de ideas, culturas, discursos y objetos. Por

lo que incrementa la convivencia entre ambas poblaciones. Esto obliga a que las cosas que fluyen entre las fronteras convivan en un espacio y tiempo diferente, y que se vean obligados a adaptarse a un ambiente nuevo; Ya sea cultural, económico o legal.

Los aspectos que se mencionaron anteriormente, no se pueden separar, de lo que aquí se intenta subrayar, es decir, el lenguaje. Ya que este se mueve a través de personas, ideas, culturas y leyes. A partir de este intercambio entre dos fronteras, nacen fenómenos lingüísticos. En la lingüística, dentro de un contexto fronterizo se le conoce como lenguas en contacto. Respecto a esto, Francisco Moreno Fernández (2012) en su libro *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, en el capítulo 14 "Lenguas en contacto" habla sobre algunas situaciones que ocurren cuando dos lenguas están en constante contacto. Solo para aclarar, se habla de dos lenguas en contacto cuando ambas conviven, bajo cualquier circunstancia "Desde las comunidades bilingües hasta los contextos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, pasando por fronteras territoriales" (p.249). Es decir, cuando dos lenguas se hablan en un solo espacio.

Además de esto, los préstamos léxicos, los cambios de código (alternancia de lenguas) y mezcla de de códigos (amalgama) son otros de los fenómenos recurrentes que aparecen en consecuencia al contacto entre lenguas. Moreno Fernández (2012) menciona algunas características que los distinguen:

Uno de ellos es que ocurren dentro de un contexto de bilingüismo o multilingüismo, además el hablante debe ser bilingüe independientemente de la comunidad. Su origen suele ser exógeno, ya que lo fenómenos aparecen a partir del contacto con otras lenguas y depende de factores sociales. (p. 250)

Cabe mencionar que "Durante el proceso de convivencia de dos lenguas, una lengua no tiene el objetivo de sustituir a la otra, más bien solo ocurre una influencia de una sobre otra" (p.250). Por lo que ambas lenguas solo podrían ser influenciadas entre ellas, sin recibir algún tipo de amenaza, donde alguna pueda sustituir a la otra.

Regresando al tema de lo fronterizo, es interesante cómo Fiamma Montezemolo (2005) en su artículo "Tijuana no es Tijuana. Representaciones en fragmentos al margen de la frontera", juega con los nombres que se le acreditan a la ciudad, ya sea por sus propios habitantes o turistas, y en cada caso también le atribuyen una dualidad. Uno de ellos fue el nombre de "Aquí empieza la patria/Tijuana tercera nación", otra fue "Tijuana ciudad transfronteriza/ Tijuana no se mezcla". La autora en su artículo se refiere a cómo Tijuana siempre se niega a sí misma. Sin embargo, los dos títulos anteriores responden a dos aspectos de mucha relevancia para los hablantes que viven en la ciudad.

Esto porque, supone al actitud del hablante socialmente. Es decir, que el hablante se desarrolla lingüísticamente según su actitud ante estas situaciones. Por ejemplo, entre la dualidad de "Aquí empieza la patria/Tijuana tercera nación" dependerá que el hablante decida su forma de hablar, entendiendo que si se siente más arraigado a la idea de "aquí empieza la patria" supondría un apego más al español, y podría ser también un rechazo al inglés o algunos fenómenos derivados del mismo. Mientras si ve a Tijuana como una tercera nación se supondría cierto apego al inglés, además lo promociona a través del uso constante de préstamos léxicos y alternancias de códigos.

De igual manera, con el segundo título de "Tijuana ciudad transfronteriza/ Tijuana no se mezcla". Por un lado, es la idea donde todo fluye, tanto ideas, objetos, personas,

cultura, lenguaje, y por otro lado está la idea de que Tijuana, como ciudad fronteriza es donde más se marcan las diferencias entre un *aquí* y un *allá*. También representa una especie de rechazo hacia lo *otro*. Donde la mitad de tijuanenses no cruza a Estados Unidos, y donde la mitad de norteamericanos no quieren venir a Tijuana.

Sin embargo, siguiendo con la idea de que Tijuana rechaza cualquier adjetivo que le atribuya. La ciudad responde a todas, es decir, el intercambio es constante, no se detiene y en ese ir y venir obliga a ambas fronteras a convivir y dentro de la convivencia difícilmente no surja una especie de mezcolanza. Aunque en niveles diferentes dependiendo el aspecto, no obstante, el lenguaje es un claro ejemplo de que el flujo constante, tiene sus consecuencias en los habitantes, o mejor dicho, en sus hablantes, en este caso hablando de la frontera del lado mexicano. Los préstamos que se van sumando al registro de la ciudad para luego convertirse en la jerga tijuanense, la mercadotecnia en inglés o utilizando ambas lenguas, los ciudadanos transfronterizos, son algunos de los factores que construyen la lengua en consecuencia de la frontera.

Dentro del mismo debate, entre si lo transfronterizo une o reafirma fronteras, Efrén Sandoval (2008) refuerza la misma idea diciendo que “Como muchos suponen, que las fronteras y los territorios estén desapareciendo, que las sociedades se estén unificando y las distancias acortando. Al contrario, el poder de las fronteras, las desigualdades y la necesidad de diferenciación pueden estar aumentando” (p.5).

Aunque no es lo mismo en todos los sectores, es decir, hasta qué nivel hay unificación dentro de un plano social, político o económico. Porque se podría decir que las relaciones culturales son cada vez más estrechas, sin embargo las diferencias económicas

son cada vez más desiguales, de igual manera las relaciones políticas. Sandoval (2008) también menciona:

Sin olvidar que la frontera internacional entre México y Estados Unidos es una realidad objetiva y contundente, marcadora de desigualdades abismales, los flujos que la atraviesan constantemente muestran las destrezas de los actores sociales para sostener vínculos identitarios y sociales que se objetivan en significados y elementos culturales, actividades económicas y dispositivos especializados en la movilidad, el desplazamiento y flujo de personas, mensajes y objetos. (p.6)

Lo anterior sintetiza de manera sencilla lo que ocurre diariamente en la frontera. La cual tiene fama de ser la más transitada a nivel mundial, que no es poca cosa. Tanto las similitudes como las diferencias, no solo se pueden ver de forma concreta, sino también en un orden simbólico, ya que lo que se representa va más allá de cruzar la frontera. Apoya y reafirma la identidad de los actores fronterizos, lo cuales se forman a partir de dos realidades opuestas, donde cada una resalta las debilidades de la otra.

Por otra parte, existe otro aspecto que va dentro del panorama de lo transfronterizo que es la migración. Ya que como es conocido, las remesas sostienen en gran parte la economía de muchas familias mexicanas, entonces en este acto, y ahora costumbre de los residentes mexicanos en Estados Unidos, ya que no solo es el envío de dinero, sino que es un intercambio mucho más amplio. Gran cantidad de personas que viven en Estados Unidos suelen enviar objetos, entre otras cosas, vía terrestre. Por lo que este acto se convierte en transfronterizo. Como comenta Rubén Hernández (2008) en su artículo "Frontera sobre

ruedas. Las camionetas y la industria de la migración" respecto a la industria de la migración:

La industria de la migración es el conjunto de servicios privados especializados que facilitan y sostienen la movilidad humana internacional y los comportamientos sociales que le son propios: la comunicación entre los inmigrantes y los familiares que dejan atrás, la transferencia de recursos entre países de recepción y envío de migrantes y los desplazamientos geográficos a través de las fronteras, entre otros. (p.31)

Lingüísticamente los migrantes también pueden ver alteraciones en sus vidas respecto a cómo ha cambiado su habla y su actitud hacia la lengua con el paso del tiempo viviendo en otro país, por la distancia y por el contacto con un nuevo idioma. Por ejemplo, qué actitud toman frente al uso del español en una comunidad lingüística diferente, donde la lengua dominante es el inglés; o si adquieren un nuevo líder lingüístico en español, o si ellos mismo se vuelven líderes lingüísticos en una comunidad hispana en Estados Unidos. Y por el contrario, si han transmitido algún préstamo léxico a su familia que está en México, o al revés, si han perdido el uso de jergas mexicanas. Además de sus procesos aprendiendo inglés, y si en este recurren en demasía a la alternancia de códigos.

Asimismo, un papel importante dentro de esto, son las personas que se encargan de transportar los envíos, ya que ellos son quienes tienen contacto con ambas partes (personas) y quiénes son transfronterizos; y también son la industria de la migración. Incluso, se vuelven un lazo entre familias separadas por miles de kilómetros, por lo que, como dice

Norma Ojeda (2005) en su artículo "Familias transfronterizas y familias transnacionales: algunas reflexiones":

De igual manera, la recurrencia y el volumen de los flujos migratorios de ida y vuelta de mexicanos y estadounidenses de origen mexicano entre las dos naciones han contribuido a la disminución simbólica de la distancia espacial y cultural que media entre ellas. (p.170)

Es decir, rompen una barrera espacial, donde unifican y toman lo mejor de cada lado. Ya que la persona que migra adopta nuevas costumbres, como sociales y legales, y las expresan, ya sea telefónicamente o de otra forma. Hay una convivencia y un intercambio de ideas, donde unas se adaptan a contextos diferentes. Además agrega:

La existencia de una larga y sostenida tradición de trabajadores mexicanos que migran al país del norte ha contribuido a forjar la dinámica social, la economía y las pautas demográficas de varias comunidades mexicanas caracterizadas como expulsoras de migrantes hacia el norte. (Ojeda, 2005, p.169)

Como se mencionó anteriormente este intercambio de ideas y costumbres, modifica la dinámica social de los actores, ya que adoptan características de un contexto, las transmiten y estas llegan a otro espacio. Puede ser que se adapten o influyan y modifiquen la dinámica social; abarca aspectos desde la música, comida, interacciones sociales, conductas sociales, e incluso variaciones lingüísticas. Por ejemplo, los préstamos léxicos, ya que se derivan de conductas sociales que no pueden evitarse aunque se desenvuelvan en ambientes hispanos, como la música, la televisión, internet, entre otros.

Por otro lado, estas prácticas traen consigo otra consecuencia “Esta situación ha agilizado el encuentro y los intercambios de personas, ideas, objetos e incluso de problemáticas sociales entre comunidades geográficamente alejadas en diferentes países, pero vinculadas socialmente mediante el ejercicio de este tipo de prácticas” (Ojeda, 2005, p.170). Las consecuencias de lo anterior es que las problemáticas sociales ya no están limitadas por espacios geográficos, por lo que conflictos que atañían a cierto sector de la sociedad. Se vuelven más grandes, afectando a mucha más gente y van más allá de territorios geográficos, decir que trascienden.

Lo negativo es que al sacar los conflictos de su contexto original, las perspectivas cambian, y las soluciones pueden no ser efectivas para todos y de igual forma ser juzgados de forma equivocada. Mientras, que lo positivo sería, que los problemas toman más importancia, y por lo mismo, los afectados o víctimas tienen mayor visibilidad, lo cual multiplica las posibilidades de que sus problemas sean resueltos de manera más rápida y efectiva; asimismo, en caso de que no sean atendidos por las autoridades, la sociedad les brinda su apoyo y presiona a los responsables.

La migración recobra significación al convertirse en un elemento más que conforma lo transfronterizo, y lo que pasa en la frontera como tal. Ya que los procesos económicos son parte vital. Como dice José Olvera (2008):

Se retroalimenta constantemente a partir de procesos económicos, migratorios, mediáticos o de urbanización, a uno y otro lado de la franja fronteriza; vive una constante construcción y está superpuesto con otras regiones

socioculturales. Es en este marco donde día a día se construyen las identidades sociales, entre otras la identidad regional. (p. 22)

No solo aporta a la construcción de los actores, sino también a la construcción del imaginario regional. Similar a lo que ocurre con Tijuana, donde la ciudad es calificada de acuerdo al otro. Es decir, es buena o mala, dependiendo que tanto se parezca a su ciudad vecina. Igualmente con la construcción de identidades e imaginario, solo que en caso de las familias transfronterizas por medio de un migrantes, al ser receptores de forma indirecta. Ya que tienen con un conector, es más fácil que puedan decidir qué cosas aceptar y cuales rechazar. Es decir, tiene la oportunidad de tomar lo mejor de las partes que les ofrezcan.

A diferencia de los transfronterizos comunes, que tienen necesariamente que adaptarse a las condiciones en las que se encuentren en cada momento, no pueden elegir lo que sí y lo que no, sino que se adaptan a las circunstancias. Por ejemplo, esto puede ser más conflictivo en el tema legal, ya que como se conoce, en Estados Unidos suelen ser más exigentes al respecto, mientras en México son más tolerantes. También con conductas sociales, por ejemplo las formas de manejar, hay muchas diferencias entre los conductores de cada país. Por su parte, José Olvera (2008) también agrega:

Que esta franja ha sido por mucho tiempo escenario de múltiples procesos de hibridación cultural y de construcciones identitarias que rompen las fronteras políticas, pero también de un proceso opuesto: construcciones de identidad que mantienen los imaginarios de separación entre los hombres (que no por imaginarios son menos reales y efectivos); identidades acordes con el carácter binacional de la vida cotidiana de algunos, acomodadas al profundo desarraigo de otros. (p.28)

Lo anterior se relaciona con lo que comentó antes Montezemolo (2005) respecto a la tercena nación. Un espacio donde resaltan las diferencias, pero al mismo reafirma identidades nacionales y al mismo tiempo se goza del privilegio de dos mundos. Sin embargo, esta mezcla de posiciones o actitudes forman una realidad alterna, donde inevitablemente ocurre una hibridación cultural, sería casi imposible señalar sectores donde el cruce no haya influenciado espacios comunes y modificado el imaginario colectivo hacia el carácter binacional de las ciudades en contacto. A partir de estas bases se podría decir que los actores fronterizos y transfronterizos toman su papel, y definen su espacio de tal o cual manera. Es decir, de manera generalizada, cada actor nombra de manera diferente un mismo espacio, ya que los procesos ocurren de igual forma.

Sin embargo, se podría dar un espacio a los sectores alejados o marginados, donde no figura ningún tipo de proceso híbrido entre las dos culturas, y donde no se ven influencias directas. Ya que estas zonas también forman parte del área fronterizo. No obstante, se sabe que los choques culturales suceden de modo directo en lugares céntricos. Por ejemplo, la zona centro de Tijuana, la cual es base del imaginario colectivo de la ciudad. Ahí la convivencia entre actores nacionales es evidente y se ve reflejada en diferentes dimensiones.

Desde lo económico, por ejemplo los comercios y el tipo de moneda, para empezar dudo que haya algún comercio —dentro de la zona centro— que no acepte pagar con dólares. De la misma manera, las calles están llenas de casas de cambio. También por el lado lingüístico, los comerciantes tratan de atraer gente —en su mayoría con aspecto turístico— hablándoles inglés; asimismo, mucha mercadotecnia está en inglés, y en los centros nocturnos los empleados usualmente hablan inglés. Si bien, no todos los

comerciantes/empleadores hablan inglés de forma fluida, recurren al uso del espanglish, o en su defecto, a la alternancia de código.

Culturalmente, la zona de centro de Tijuana, lugar emblemático para la ciudad, no solo representa el imaginario colectivo de la ciudad, sino que ahí es donde mayor convivencia binacional hay, es el lugar donde fluyen las ideas, proyectos, personas, objetos y relaciones sociales. En pocas palabras es la casa de la hibridación cultural. Cabe mencionar, que no solo hay personas con nacionalidad mexicana y estadounidense, sino también aloja una gran comunidad asiática, y recientemente una comunidad haitiana.

Como ya se ha mencionado anteriormente lo transfronterizo se vive y afecta — sin denotación negativa— en diferentes planos, uno en donde indudablemente se ve reflejado es en la familia. Sabemos que este sector es crucial, ya que es la institución social que soporta los ámbitos culturales, económicos, políticos y sociales. Y por lo tanto tiene mayor presencia en la toma de decisiones o al menos es en donde más se ve reflejado de forma directa ante cualquier conflicto, refiriéndonos a choques culturales, dentro del contexto fronterizo.

Orientándolo hacia lo transfronterizo Norma Ojeda (2005) en su nota crítica “Familias transfronterizas y familias transnacionales: algunas reflexiones” califica a las familias transfronterizas como un fenómeno regional, ya que éstas forman un espacio binacional, donde son capaces de obtener las mayores ganancias de ambos países; Y no solo en un aspecto económico, sino también cultural, social y legalmente. Sin embargo, dentro de este panorama no solo hay familias fronterizas y transfronterizas, también hay familias que son transnacionales las cuales “Podemos decir que éstas son familias que de

alguna forma están simultáneamente presentes en dos países: el de origen —México— y el de destino —Estados Unidos—, y cuyos miembros mantienen comunicación continua entre ambas naciones” Ojeda, 2005, p.170).

Regularmente conformadas por personas que migraron a Estados Unidos, dejando a su familia en México y como se mencionó anteriormente uno de los vínculos básicos en estas familias son a través del envío de objetos, dinero e ideas, entre otras cosas. Mientras las familias transfronterizas, se caracterizan por lo siguiente:

El carácter transfronterizo de las familias se define por el lugar de nacimiento, la nacionalidad y el lugar de residencia de todos sus miembros, así como por las relaciones de parentesco, el matrimonio, el nacimiento de los hijos y la dependencia económica respecto del “otro lado (Ojeda, 1994:17- 20). La condición binacional y bicultural y el carácter regional son rasgos distintivos de este tipo de familias”. (Ojeda, 2005, p.168)

Es decir, son las que viven en ambas ciudades fronterizas. No necesariamente viven entre ambos lados, sino que su vida está en las dos partes. Ya sea porque viven en un lado y trabajan o/y estudian del otro. Caso más común del lado mexicano, donde usualmente viven en México y trabajan y/o estudian en Estados Unidos, esto debido en gran medida a las altas rentas del lado estadounidense, además de mejores oportunidades de empleo, con un sueldo mayor, que rinde más debido al cambio de moneda. No obstante, las familias —o en su defecto persona, de forma individual— que viven y trabajan y/o estudian en un solo lado fronterizo, pero que cruzan la frontera de forma constante también son consideradas transfronterizas. Mientras quienes no cruzan la frontera, ya sea por gusto o por cuestión

legal, pero que viven en zona fronteriza, son considerados únicamente como fronterizos. Sin embargo, no están obstantes ante procesos de hibridación cultural, ni de procesos económicos y políticos.

Norma Ojeda (2005) en su artículo menciona a los llamados *commuters* "Los movimiento transmigratorios adoptan varias formas. La más conocida corresponde a los movimientos de los *commuters*, personas que viven en un lado de la frontera pero trabajan en el otro lado" (p. 168). Quienes, como se dijo anteriormente, responde a lo transfronterizo. Ellos son una comunidad muy grande. Incluso, basta con *googlearlo* para encontrar múltiples blogs donde se habla sobre sus propias experiencias y en busca de consejos y recomendaciones. A lo cual, el que es más recurrente es tramitar la *passport card* y solicitar la sentri. Ya que la mayor preocupación que tienen es batallar con los tiempos de hacer línea todos los días. Cabe mencionar que alrededor del 98% de páginas que aparecen en el buscador en relación a los *commuters*, están en inglés; asimismo, de la gente que busca recomendaciones, la mayoría prefiere vivir del lado mexicano y trabajar en tierras norteamericanas. Y como se mencionó anteriormente, el motivo principal es la cuestión inmobiliaria, ya que resulta muy caro pagar renta de ese lado de la frontera.

En otro orden de ideas, también existe el estigma sobre un "estilo de vida fronterizo" —que abarca toda la región fronteriza, indistintamente— esto responde, a costumbres o conductas sociales que surgen a partir del choque de dos culturas, por decirlo de otra forma, de la hibridación cultural. Como comenta N. Ojeda (2005):

Uno de los resultados de la interacción y confluencia de estos distintos movimientos de población es la formación de unidades familiares que combinan

elementos sociales y culturales mexicanos y estadounidenses pero con rasgos propios que sólo son entendibles en el contexto social fronterizo. (p.168)

Es decir, aspectos que en otro contexto no serían entendidos. Por ejemplo, desde una perspectiva lingüística, está la presencia del espanglish, así como el uso recurrente de préstamos léxicos. También es el caso de palabras que recobran sentido en este contexto, como por ejemplo "la línea", "el otro lado", "el carro chocolate". Además, también es parte de la normalidad, traer dentro de una misma cartera o bolsillo dos tipos de moneda, así como ver casas de cambio cada dos cuadas. Algo que rara vez se ven en el interior de los dos países. También es recurrente hacer compras "allá" usar más productos norteamericanos. Así como, cruzar la frontera a Estados Unidos solo para ir a echar gasolina al carro. Palabras que en otro entorno no dirían nada por sí solas, sobre las primeras dos. Y por último:

La combinación de estas dos fuentes de influencias sobre la población está tejiendo un ambiente social más tolerable y propicio para la adopción de estilos de vida más abiertos a lo "transnacional", tal vez como un derivado mal o bien entendido de "lo internacional." (Ojeda, 2005, p.168)

Al conocer dos vías distintas para llegar al mismo punto, se tiene la posibilidad de elegir lo mejor, eso es sobre todo, la ventaja del entorno fronterizo, y al estar en esta posición se espera que haya más respeto hacia lo "otro"; por lo que, al igual que Norma Ojeda, estoy de acuerdo con que el conocer y convivir con dos culturas, vuelve más tolerables a los actores. Ya que están abiertos a diferentes realidades, cada una con sus propias costumbre y propias leyes. De la misma forma tienen visión bajo dos perspectivas

diferentes, y bajo el flujo de ideologías distintas. Me parece que la importancia radica en que posibilidad de tomar lo mejor de dos mundos.

Sin embargo, una de las principales características de las fronteras es que resaltan las desigualdades. Ya que dentro del entorno fronterizo, también se tiene acceso al lado negativo de la otra cultura; y atenta contra otros aspectos. Desde lo social, como la pobreza y progresos sociales, tanto modos culturales, que traen consigo ideologías, que pueden no ser aceptadas del otro lado, como es al caso de la discriminación y racismo, ya sea por el país de origen, religión, género o preferencia sexual. Y sobre todo, en temas políticos. No obstante, es mejor arraigar la idea de la unificación, así como se ha dicho en todo el capítulo, aprovechar el resultado del flujo constante de ideas, personas, objetos de forma positiva.

Capítulo 4: Las redes sociales y el lenguaje

Si hay algo que no se detiene y evoluciona constantemente es el lenguaje, y de unos años a la actualidad los cambios han sido notables, esto debido al gran impacto de las nuevas tecnologías. El desarrollo de las tecnologías de la información y comunicación (TIC) está estrechamente relacionado con la evolución del lenguaje, ya que la aparición de las redes sociales han revolucionado las formas de la comunicación, incluso ha cambiado la forma de establecer relaciones interpersonales. Es decir, que las nuevas comunicaciones no solo están ocurriendo en el espacio digital, sino que han pasado a ser parte fundamental para la vida social y cultural de las personas.

Lo que está pasando con las redes sociales pasó anteriormente con la entrada de los medios de comunicación masivos, que de igual manera tuvieron una repercusión importante

en el lenguaje, tal como señala Ernesto Antonio Parrilla (2008) en su artículo “Alteraciones del lenguaje en la era digital”:

En su momento la radio, la televisión, medios masivos desde mucho tiempo antes, fueron -podría decirse- los que propusieron los cambios en el lenguaje. La principal característica de esta nueva realidad es que no son los medios los que imponen el cambio, sino los usuarios. (p.132)

La gran diferencia entre los medios de comunicación es que en los medios masivos el emisor y el receptor son colectivos y la comunicación no es directa. Mientras en las redes sociales el emisor y el receptor pueden ser colectivos e individuales, ya que tienen la opción de comunicarse de forma privada. Además la comunicación se establece de manera directa, ya que se puede dirigir a receptores específicos, esto es que la comunicación se efectúa de hablante a hablante, de usuario a usuario y son ellos mismos los dueños del mensaje, así como también deciden el contenido y forma del mensaje; con códigos propios del espacio digital. No obstante, una de las características principales es la inmediatez de los mensajes, vía satelital o vía internet los mensajes llegan a su destino en cuestión de segundos sin importar dónde se encuentre el receptor.

Las redes sociales se han vuelto parte vital para la sociedad, no solo para la vida social de las personas, sino también para los medios de información, ya que la capacidad de divulgación que tienen es enorme. Gracias a que algunas redes como Facebook y Twitter tienen miles de millones de usuarios esparcidos por todo el mundo.

Para la economía y las empresas también se han vuelto parte fundamental, incluso las empresas dedican a parte de su personal a que se encarguen de las redes sociales, ya sea para vender sus productos, buscar posibles clientes, para conocer su mercado, incluso para reclutar personal. Rodrigo Sandoval-Almazan y Rosa María Nava Rogel (2012) en su

artículo “Uso de Twitter en la empresa mexicana: un modelos de análisis” hablan de la importancia de Twitter en las empresas y en sus empleados:

Sus “relaciones interpersonales” crecen y se reproducen a través de las redes sociales, dado que hoy se pueden relacionar diariamente con sus proveedores, sus clientes y sus amigos o familiares, que a su vez recomiendan para que tengan otros contactos. (p.2)

Para las empresas son fundamentales las redes sociales por la facilidad en que pueden crear redes de contactos para llegar a más clientes y poder establecer una comunicación asertiva con ellos. Incluso, ya existe una nueva rama de la Mercadotecnia llamada Marketing Digital, que trabaja en el espacio digital, principalmente en redes sociales.

Desde el surgimiento de las redes sociales han existido muchas, unas han perdido su popularidad tras el paso del tiempo, mientras otras se han podido mantener a través de actualizaciones que responden a la demanda de los usuarios, para poder competir contra plataformas nuevas. Facebook, Twitter, Instagram y Snapchat son algunas de las más populares actualmente, cada una cuanta con diferentes funciones, también conforme se van actualizan se parecen más entre ellas, ya que ofrecen las mismas herramientas y posibilidades. Sin embargo, los usuarios suelen crearse cuentas en la mayoría de las redes, ya sea para darles el mismo uso o no. Las empresas también suelen tener cuentas en varias redes para posicionar su marca.

En el caso particular de Twitter, red social en donde se seleccionaron los hablantes de esta investigación, tiene algunas funciones únicas. Los usuarios de Twitter tienen la opción de publicar textos, llamados tuits (tweets) con un límite de 280 caracteres, anteriormente la extensión era de 140 caracteres, pero con las actualizaciones en el 2017 se

amplió el límite de caracteres. En ellos también se pueden publicar hasta cuatro fotos, videos y encuestas con cuatro opciones. Twitter también ofrece la opción de enviar mensajes privados. Una de las características principales de esta red social es la lista de Tendencias (Trending topic) también conocidos como “TT”, es una lista que se genera a partir de los temas más comentados por los usuarios, entre más arriba de la lista aparezca el tema es porque el número de tuits publicados sobre el tema es mayor, muchos de ellos se generan a partir de etiquetas (Hashtags). Esto también suele ser una estrategia de marketing, las marcas o empresas crean su propia etiqueta para que sus clientes la utilicen y la compartan, de esa forma llegan a más gente y promueven su marca de manera orgánica.

Beatriz Fainholc (2011) en su artículo “Un análisis contemporáneo del twitter” califica a esta red social como “El twitter como herramienta de comunicación directa presenta un crecimiento descomunal, que como es previsible, se constituye en una caja de resonancia de y en la vida social, cultural, política y económica de un país o región” (p.3). Resalta la relevancia que ha tenido Twitter en la sociedad en muchos aspectos, ha contribuido a desarrollar una nueva realidad donde las formas son diferentes, la comunicación ha evolucionado, la cultura ha cambiado, y la política y la economía han creado nuevas estrategias. Beatriz Fainholc (2011), también menciona acerca de la función de Twitter en la comunicación:

Algunos sostienen que Twitter se asemeja a lo que en su momento la escritura del télex: sería su predecesor, que arropa otro ropaje, hoy en formatos electrónicos de escritura remota (como el chat, MSM, social), a tiempo real en base a soportes ya existentes. (p.4)

Además de Twitter, todas las redes sociales y otros formatos digitales (como el correo electrónico) tienen como función principal la comunicación, poder establecer comunicación

saltando las barreras que antes se interponían, como el tiempo, el lugar, el espacio; por lo que cada red tiene cualidades para que los usuarios puedan interactuar sin obstáculos.

Por otra parte, uno de los retos de las redes sociales son sus registros lingüísticos. Es decir, el lenguaje que se utiliza en las redes no es igual al que los hablantes están acostumbrados a usar fuera del entorno digital, ni en su forma oral ni escrita. Por ejemplo, también es diferente al que se usa en ambientes académicos y laborales. Por lo que se han generado opiniones tanto negativas como positivas. Sin embargo, las opiniones negativas no han interferido en el uso y aparición de nuevos códigos, ya que estos son cada vez más reconocidos entre hablantes dentro la comunidad lingüística en redes y fuera de ella.

El espacio digital tiene características propias que constituyen un nuevo registro, el cual puede ser complicado de entender para los hablantes que no estén familiarizados con el uso de las redes sociales u otras plataformas digitales. Para los jóvenes suele ser más fácil ya que ellos han crecido junto a las nuevas tecnologías, mientras que la gente mayor (que no está familiarizada con el espacio digital) no solo se tienen que enfrentar a las nuevas tecnologías, sino también a códigos lingüísticos que desconocen por completo. Como mencionó Ernesto Antonio Parrilla (2008):

Actualmente, la exclusión o la poca comprensión que se tenga de las transformaciones del lenguaje en los espacios modernos de comunicación, sitúan al usuario novato en una posición de desconocimiento, que le puede implicar una lenta adaptación o sencillamente un desencajo o imposibilidad a la hora de interactuar. (p. 123)

Para los nuevos usuarios es todo un reto adaptarse a estas nuevas formas. Sin embargo, el problema es cuando rechazan esta forma de comunicación, ya que interfieren con el propósito principal de las redes sociales que es establecer redes de comunicación e

interacción entre los usuarios. No obstante, una forma de comunicación no es independiente a la otra, y ambas formas pueden coexistir en el mismo espacio digital y relacionarse entre ellas. Sin que ningún hablante tenga que cambiar su escritura o lenguaje.

A raíz de lo anterior, han surgido muchas críticas hacia los jóvenes y la forma en que están empleando el lenguaje, ya que consideran que maltratan el lenguaje y abusan de informalidad. Incluso, en las redes es normal ver publicaciones de los mismos usuarios que se quejan de como otros usuarios escriben. Una de las mayores preocupaciones es que las faltas de estos nuevos registros digitales, trasciendan del espacio digital hasta el entorno físico. Como apunta Ernesto Antonio Parrilla (2008):

El escenario lingüístico es uno de los afectados y no es sorpresa, porque toda revolución implica cambios y en este caso, no solamente las tecnologías evolucionan, también lo hacen las formas de comunicarse y por ende, las terminologías, los signos, los símbolos, el idioma y la lengua. (p.131)

Los cambios en el lenguaje no son consecuencia del uso de redes sociales, más bien han impulsado y acelerado una evolución en las formas de comunicación y por ende en el lenguaje.

A los nuevos registros se les califica sobre todo de informales, ya que abundan las faltas de ortografía, abreviaturas algunas correctas otras incorrectas ortográficamente, los textos suelen tener una sintaxis simple, elisiones, repeticiones y sustituciones. También el uso de muchos préstamos y calcos léxicos y el uso de emoticones. “Es que el lenguaje en el mundo virtual es dinámico, nace, crece y se modifica de la mano de los propios usuarios” (Parrilla, 2008, p.133). Si las redes iban a transformar la comunicación, entonces también al lenguaje. Como lo mencionó el autor anteriormente en otra cita “La principal característica de esta nueva realidad es que no son los medios los que imponen el cambio, sino los

usuarios” (p.132). La evolución del lenguaje no solo es normal, sino que es parte de las nuevas generaciones de hablantes. Algunas de las características del lenguaje digital que son mayormente criticadas, como las faltas de ortografía, elisiones o repetición de fonemas, son empleadas por los hablantes de forma consciente, ya sea con fines estilísticos, económicos o eficaces, como lo sería el uso calcos o préstamos y las abreviaturas. Parte de la comunidad de tuiteros entiende y respeta las formas en cómo se establece esta comunicación.

A pesar de las críticas generadas y de lo poco práctico que resultan algunos de los nuevos registros para usarse de forma oral, algunos han traspasado la línea y han sido adaptados a ambos entornos. Mientras otros resultan imposible, por ejemplo el caso de los emojis y el uso del espacio en el lenguaje digital. Que no hay forma en que puedan usarse en la vida real, pero tampoco son necesarias, ya que el hablante cubre esos aspectos con el silencio, en el caso del espacio. Y en lugar de los emojis, los hablantes suelen modular su tono de voz para demostrar emociones.

Sin embargo, existe la duda acerca de qué tanto influye el lenguaje en redes sobre la comunicación oral y presencial, o viceversa, es decir, si el lenguaje digital es un reflejo real del habla común. ¿Realmente los hablantes cambian su lenguaje dependiendo su modo de comunicación? Dejando de lado aspectos como el contexto y sin pensar en qué tipo de vocabulario es el adecuado. Al lenguaje digital se le cuestiona o se pone en duda su espontaneidad, por lo que demeritan su valor y lo ven poco real. Sin embargo, es la espontaneidad la que genera críticas hacia dicho lenguaje. Ya que los nuevos registros son producto de la creatividad y originalidad de los usuarios.

En días donde la mayoría de hablantes basan su comunicación en vías digitales (de forma escrita), resulta difícil negar la relación que existe entre la comunicación oral y la

digital, ya que la barrera que divide a ambas realidades puede ser traspasada. Sobre todo en contextos informales, donde los hablantes pueden utilizar cualquier tipo de vocabulario, y pueda fluir de manera espontánea. Las redes sociales han sido un gran apoyo para el desarrollo de las relaciones interpersonales y para permitir que la comunicación fluya, superando barreras que antes no se podía. Por lo que pensar que ambas comunicaciones u formas del lenguaje no están ligadas la una con la otra resulta imposible.

Metodología

Para la realización de esta investigación se seleccionaron 11 hablantes del área fronteriza, que se dividen en dos grupos, fronterizos y transfronterizos. El grupo de hablantes fronterizos está conformado por seis miembros, mientras el grupo de transfronterizos tiene cinco integrantes.

Los sujetos fueron elegidos de acuerdo a dos aspectos fundamentales, que tengan una cuenta de Twitter personal activa y que sean residentes de Tijuana, ya sean fronterizos o transfronterizos. No se tomaron en consideración aspectos como nacionalidad, orientación sexual, raza, o características físicas. Algunas de las cuentas seleccionadas son conocidos míos, por lo que antes de empezar la investigación ya conocía de su actividad fronteriza o transfronteriza. De igual manera, a través de mis contactos de Twitter encontré a los demás participantes, que por el contenido de sus tuits y por la información de su perfil pude comprobar su actividad en la frontera.

Los datos se obtuvieron desde la cuenta personal de Twitter de cada uno, en un periodo de 10 días continuos. Solo se registraron tuits propios y citas de tuits, no se consideraron retuits (RT), ni me gustas (botón de corazón). De esa forma, durante cada día se realizó una carpeta de datos donde se recaudaron todos los tuits publicados ese día por

cada hablante. Los usuarios no tenían conocimiento de que sus tuits serían registrados para este estudio, con el fin de que su forma de escribir no cambiara, y surgiera de manera espontánea.

Sin embargo, al final del periodo de tiempo se les realizó un breve cuestionario, con el fin de completar su perfil sociolingüístico. El cuestionario se conformó con preguntas básicas, tales como sexo, edad, ocupación, escolaridad, también se les pidió que calificaran su nivel de inglés en un rango del 1 al 10; esto con el propósito de conocer acerca de su actividad y experiencia fronteriza y transfronteriza. Las respuestas obtenidas se tomaron en cuenta para el análisis cuantitativo, ya que se realizó una gráfica individual con los datos obtenidos de cada hablante.

A su vez, el análisis sintáctico se dividió en dos partes, la primera parte se dedicó al análisis de cambio de códigos español-inglés. Los tuits se presentaron en orden, primero los tuits de hablantes transfronterizos y después los tuits de los fronterizos. La segunda parte del análisis corresponde a los préstamos léxicos del inglés al español, también se presentaron por separado, primero los préstamos de tuiteros transfronterizos y después los fronterizos. Esto para que se pudieran apreciar las características de cada grupo de hablante. Para esta parte del análisis no se consideraron las respuestas obtenidas en el cuestionario, ya que no es un estudio de caso, sino que está enfocado en un grupo de hablantes y se consideró pertinente que los participantes tuvieran diferentes características, respecto a su actividad fronteriza y transfronteriza.

Capítulo 5: Análisis cuantitativo de hablantes fronterizos

Se analizó un total de 101 tuits producidos por 5 hablantes fronterizos, donde se pueden observar las apariciones de préstamos léxicos tomados del inglés al español y alternancia de códigos. Además, de tuits escritos en español y en inglés. De acuerdo con los datos obtenidos ya plasmados en la siguiente gráfica, se puede realizar un análisis cuantitativo de los hablantes fronterizos.

Como se puede observar el 75% de los tuits fueron en español dominando los porcentajes, lo cual no parece un dato sorprendente considerando que los hablantes estudian y/o trabajan en la ciudad de Tijuana, donde la comunicación es en español. Mientras los tuits en inglés solo aparecen en un 5% de las veces, como se mencionó antes, demuestra que cuando la comunicación se establece mayormente en español este se reflejará en los mensajes que escriben en redes sociales (en este caso tuit) los hablantes.

Por otra parte, el uso de préstamos léxicos se presenta en un 13%. Es importante agregar que los préstamos fueron tomados del inglés y no se presentó ninguno del español al inglés. En contraste con la alternancia de códigos que ocurrió en menor medida con tan solo un 7%, apenas por encima de los tuits en inglés (5%). También sería importante analizar en qué condiciones se presentaron tanto los préstamos como las alternancias, sin embargo eso se abordará en el análisis sintáctico.

Hablantes fronterizos

■ Préstamos léxicos ■ Tuits en español
■ Tuits en inglés ■ Alternancias

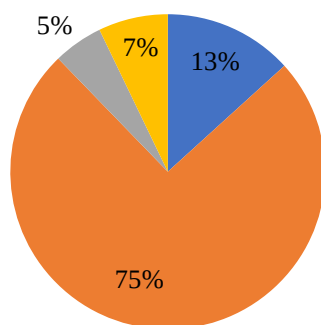


Figura 1: Hablantes fronterizos

Desglose individual de datos

La gráfica FS1 corresponde al Sujeto Fronterizo 1 (FS1), con las siguientes características: mujer de 22 años de edad, estudiante de Odontología en Tijuana. En sus datos registrados se puede ver que la mayoría de sus tuits son en español, con presencia de préstamos del inglés con un 32%. No hubo tuits en inglés, ni uso de alternancia de códigos.

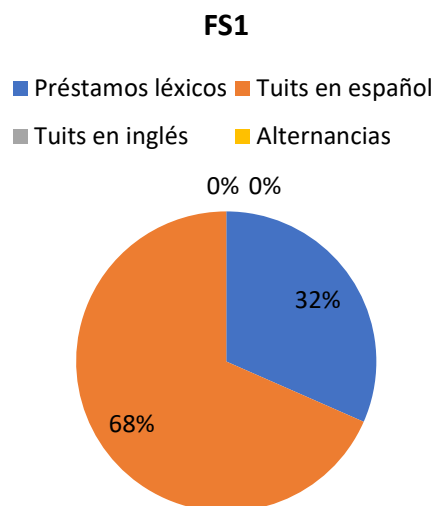


Figura 2: Hablante fronterizo 1

La siguiente gráfica corresponde al Sujeto Fronterizo 2 (FS2) quien es mujer, tiene 22 años, trabaja y estudia Ciencias de las Comunicaciones en Tijuana. Ella solo tuiteó en español, lo cual supone que establece comunicación en español durante todo el día, ya sea en la escuela y en el trabajo; y en consecuencia a ello termina por traspasarse a sus redes sociales. Ya que es otra forma de comunicarse.

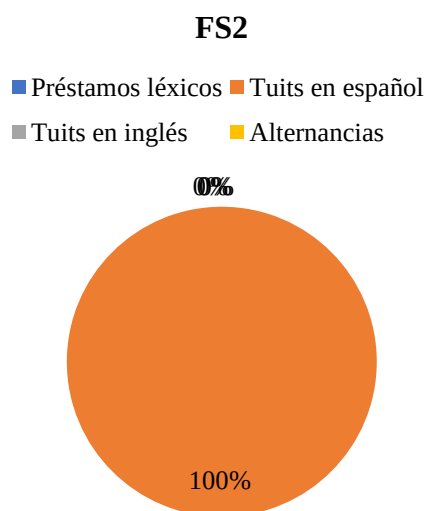


Figura 3: Hablante fronterizo 2

El Sujeto Fronterizo 3 (FS3) registró un 69% de tuits en español, y un 0% en inglés; sin embargo sí se presentó alternancia de códigos en un 8%. Mientras los préstamos léxicos en un 23%. Se podría decir que la presencia del inglés se da de forma gradual, ya que cada vez el porcentaje va disminuyendo de acuerdo a la cantidad del uso del inglés. Es decir, el uso alternancia de códigos (que requiere más inglés) es mayor al uso de préstamos léxicos, hasta llegar al 0% de tuits en inglés.

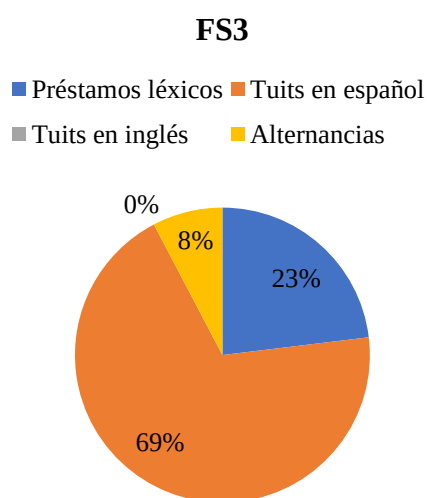


Figura 4: Hablante fronterizo 3

El Sujeto Fronterizo 4 (FS4) es estudiante de preparatoria en Tijuana y registró un total de 56 tuits dentro del periodo de tiempo. El porcentaje de tuits en español es muy superior a los demás con 86%. Sin embargo, hubo presencia de todos los tipos, 4% de tuits en inglés, 2% préstamos léxicos y un 8% de alternancia de códigos.

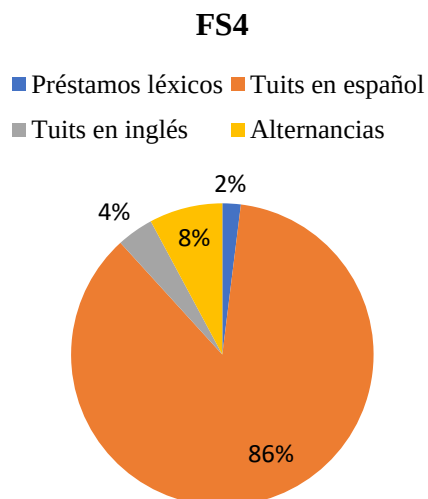


Figura 5: Hablante fronterizo 4

El último Sujeto Fronterizo 5 (FS5) es estudiante de Sociología en Tijuana. Este hablante obtuvo el registro más balanceado de todos. Con un 43% en español, 22% préstamos y 21% en inglés, cifras muy parecidas; y en menor medida alternancia con un 14%. Hubo presencia de todos los tipos e incluso los tuits en español no alcanzaron el 50%.

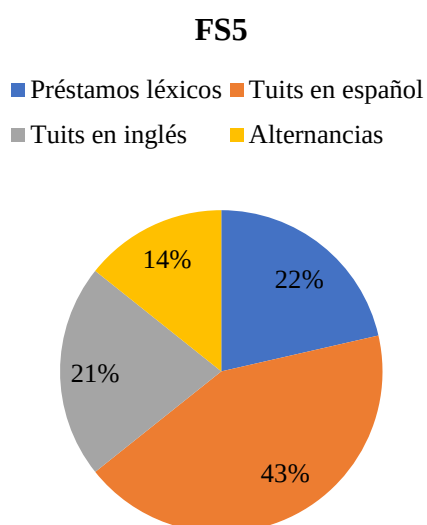


Figura 6: Hablante fronterizo 5

En resumen, todos los hablantes fronterizos presentaron un alto número de tuits en español, salvo por el sujeto 5, todos los anteriores obtuvieron porcentajes de tuits en español del 68% para arriba, se presentó de forma muy clara el español como la lengua dominante. En contraste los sujetos fronterizos 1, 2 y 3 obtuvieron 0% en tuits en inglés. En cuanto a los préstamos léxicos, estos quedaron por debajo de tuits en español en todas las gráficas de hablantes fronterizos.

Capítulo 6: Análisis cuantitativo de hablantes transfronterizos

Respecto a los hablantes transfronterizos, produjeron un total de 178 tuits, entre seis hablantes, que viven en Tijuana y estudian y/o trabajan del lado estadounidense. Los tuits en español tuvieron la cifra más alta en total, como sucedió con los hablantes fronterizos. Mientras en inglés escribieron un 15% de tuits, poco menos de una cuarta parte a comparación de tuits en español. Casi igual, apenas por debajo con un 14% las alternancias; solo se registró un 8% de préstamos léxicos. En el siguiente capítulo se analizarán los contextos de su uso.

Hablantes transfronterizos

■ Préstamos léxicos ■ Tuits en español
■ Tuits en inglés ■ Alternancias

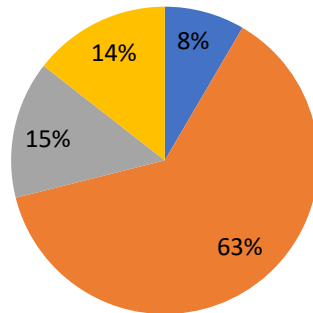


Figura 7: Hablantes transfronterizos

Desglose individual de datos

El Sujeto Transfronterizo 1 (TS1) tiene 22 años, vive en Tijuana y estudia el Colegio en San Diego. Presentó 48% de tuits en español, casi la mitad del total, fue el porcentaje más alto. Mientras un 18% de tuits en inglés y 21% de alternancia de códigos respectivamente. Y por último un 12% de préstamos léxicos.

TS1

■ Préstamos léxicos ■ Tuits en español
■ Tuits en inglés ■ Alternancias

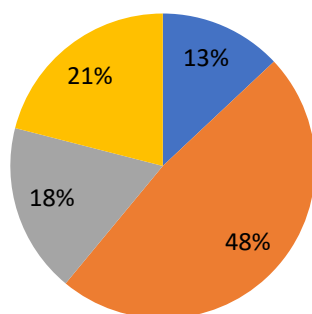


Figura 8: Hablante transfronterizo dos.

El Sujeto Transfronterizo 2 (TS2) presentó un gran porcentaje de tuits en español, dejando solo un 9% restante entre 2% de tuits en inglés, 5% de alternancias y 2% de préstamos. Este hablante vive en la frontera mexicana y estudia el Colegio del lado estadounidense.

TS2

■ Préstamos léxicos ■ Tuits en español
■ Tuits en inglés ■ Alternancias

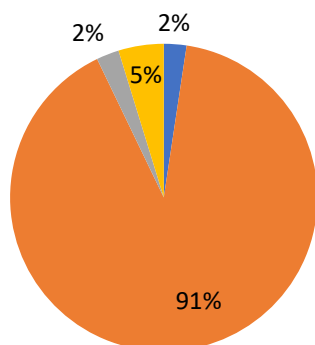


Figura 9: Hablante transfronterizo 2.

El Sujeto Transfronterizo 3 (TS3) dividió sus números entre tuits en español con un 73% y la otra tercera parte con tuits en inglés con un 27%. No se presentaron alternancia de códigos ni préstamos léxicos.

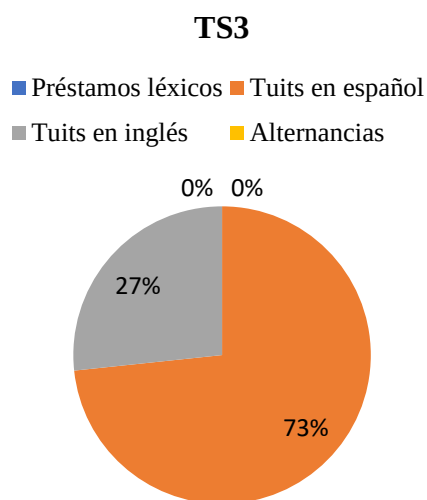


Figura 10: Hablante transfronterizo 3

El Sujeto Transfronterizo 4 (TS4) registró cifras muy parecidas a TS3, escribiendo únicamente en inglés un 29% y en español un 71%. Dejando de lado los préstamos y alternancias. Esto nunca ocurrió con los habites fronterizos, quienes apenas escribían en inglés.

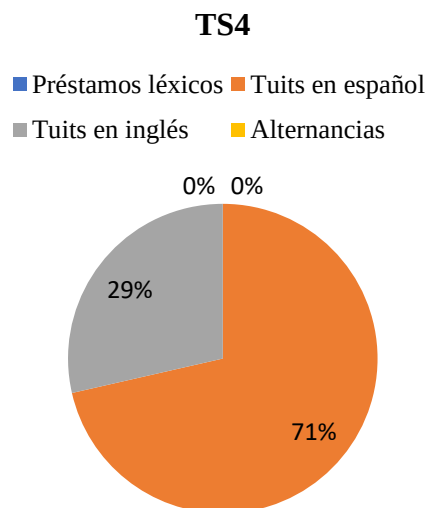


Figura 11: Hablante transfronterizo 4

Con el Sujeto Transfronterizo 5 (TS5) sucedió lo que no había pasado en hablantes transfronterizos, ya que solo escribió en español. Este hablante es mujer, tiene 24 años, vive en Tijuana y trabaja en San Diego.

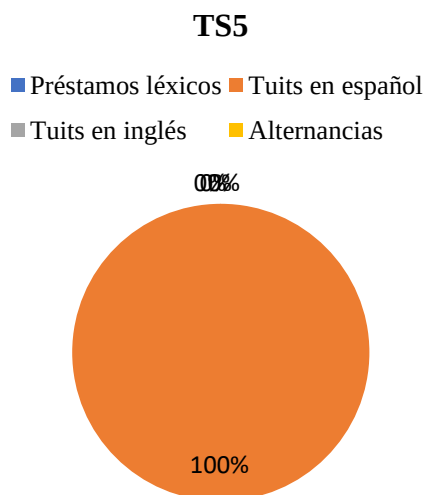


Figura 12: Hablante transfronterizo 5

El Sujeto Transfronterizo 6 (TS6) fue lo casi contrario a TS5, en esta ocasión escribió en inglés un 95%, dejando el 5% restante para alternancia de códigos. Se puede decir que el hablante utilizó el inglés en el 100% de sus tuits.

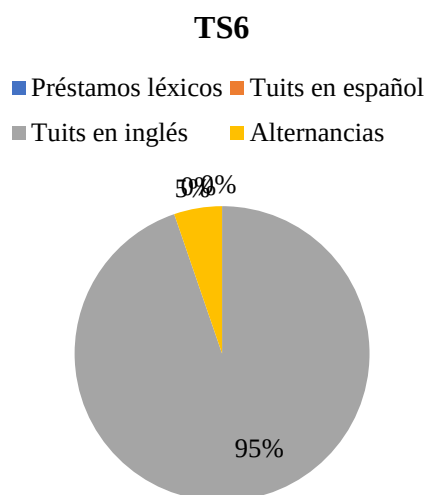


Figura 13: Hablante transfronterizo 6

Diferencias cuantitativas entre fronterizos y transfronterizos

Tras ver cada gráfica grupal e individual se pudieron observar ciertas diferencias que llevan a formular una conclusión basada en las cifras arrojadas. La primera cifra que prevalece es la de tuits en español con 73% para los fronterizos y 63% para los transfronterizos. No parecen números desconcertantes ya que todas las personas de ambos grupos viven en Tijuana, donde a pesar de que la presencia del inglés es grande no compite con el uso y presencia del español. Ya que el inglés suele estar limitado a ciertos sectores de la ciudad o contextos específicos. Por lo que no sorprende que también se refleje en redes sociales y en tuiters.

No obstante, solo en ese aspecto coinciden los porcentajes. Para los fronterizos el segundo más alto fueron los préstamos léxicos con 13%, mientras para los transfronterizos fueron los tuits en inglés con 15%. Esto tampoco es un dato sorprendente ya que los transfronterizos necesariamente hablan en inglés parte de su día, ya sea para trabajar, en la escuela o cualquier otra actividad. Sin embargo, en el caso de los fronterizos habría que considerar el grado de bilingüismo en sus hablantes y en qué medida hacen uso de él.

En tercer lugar, el porcentaje más alto fue la alternancia de código para ambos grupos, con 7% para los fronterizos y un 14% para los transfronterizos, es decir el doble. Para los segundos se puede explicar que las cifras sean más altas debido a que son bilingües, ya que como se pudo leer antes, la alternancia de códigos requiere de una comprensión total de ambos idiomas. Mientras para los fronterizos su grado de bilingüismo condiciona el uso de la alternancia. Cabe señalar que para ellos el dominio del inglés no es una necesidad como lo sería para las personas que estudian o trabajan del lado estadounidense de la frontera.

Mientras para los fronterizos el promedio más bajo fue 5% de tuits en inglés, contrario al grupo transfronterizo que fue su segunda cifra más alta con 15% en tuits en inglés. Para los fronterizos la presencia del inglés fue cada vez menor; entre más se requería del inglés menos presencia había, siendo así los préstamos más constantes, luego la alternancia y por último el inglés en solitario. Caso contrario al de los transfronterizos, salvo por la presencia de tuits en español. Primero los tuits en inglés, después el cambio de códigos y por último los préstamos, la presencia del inglés fue cada vez mayor. De esa forma, con un 8% de préstamos léxicos fue la cifra más baja de los transfronterizos.

Los dos grupos arrojaron casos con porcentajes extremos en contraste con algunos más balanceados. Por ejemplo, Sujeto Fronterizo 2 tuvo un 100% en español, mientras el

Sujeto Transfronterizo 6 un 95% en inglés. Otros hablantes como el Sujeto Transfronterizo 5 que tuvo resultados como 43%, 22%, 21% y 14%, igual que el Sujeto Transfronterizo 1 con 48%, 21%, 18% y 13%; estos dos hablantes fueron los que tuvieron números no tan disparados. Cada uno forma parte de un grupo distinto, el primero es fronterizo y el segundo transfronterizo. No obstante, el único porcentaje que coincide es la cifra más alta que pertenece a tuits escritos en español. También se puede notar que los números de los transfronterizos son más equilibrados, eso debido a que hay más presencia del inglés; ya que no solo se refleja en tuits en inglés sino también en el uso de préstamos léxicos y alternancia de códigos.

Capítulo 7: Análisis sintáctico de cambio de códigos

Tras la recopilación de datos y selección de tuits con alternancia de códigos se encontraron algunas variantes en ellos. Desde frases en la segunda lengua al inicio o al cierre del texto, alternancia de códigos a nivel intraoracional, textos que siguen la pauta sintáctica del español o del inglés, y otros aparecen separados por signos de puntuación.

Como se detalló anteriormente en el capítulo número uno titulado “Bilingüismo en ciudades fronterizas: particularmente en Tijuana” la alternancia de códigos es un fenómeno consecuente del bilingüismo que sucede cuando “Un hablante hace un uso alterno de las dos lenguas dentro del mismo discurso” (Moreno, 2012, p.211). Además se requiere de la comprensión total de ambas lenguas, ya que en caso de que no se respeten las reglas gramaticales de alguna lengua se considera mezcla en lugar de alternancia.

Ejemplos de hablantes transfronterizos:

1. “Tbh que paso con la taylor i have her and selena blocked cuz my eyes deserve better”

Lo oración inicia con *tbh* abreviatura de *To be honest*, después se presenta la alternancia introduciendo una frase en español para después regresar al inglés. Sintácticamente podemos ver concordancia entre la oración principal en inglés con la abreviatura —*tbh*— con la frase en español que se introduce en una oración subordinada —que paso con la— en donde agrega una modificación morfológica con —la— artículo femenino para anunciar a un nombre propio —taylor— y continúa en inglés hasta el cierre del tuit.

2. “Por que la gente que defiende made in Mexico solo son privilegiados? Not shade just facts”

En el siguiente ejemplo podemos ver como la alternancia se produce al final, ya que —*made in Mexico*— corresponde al nombre de una serie, la cual aparece sin traducción al español en plataformas digitales, está funcionando como complemento de objeto directo. La oración principal es en español, en ella se plantea una pregunta irónica. Después viene una oración secundaria en inglés, el cambio de códigos fue sucesivo a la marca interrogativa. Al presentarse las oraciones por separado el hablante no agregó ninguna modificación morfológica, ni se interrumpieron las funciones sintácticas del español.

3. “Ya están a la venta los boletos de bahidora??? O en caso de, ya se agotaron xd? A bitch wants to spend”

En este ejemplo se repite la situación anterior, en la que la alternancia de código sucede en la parte del final del texto, seguido de una pregunta. Sin embargo, en este tuit se presentan dos preguntas seguidas, ambas en español. Después de la segunda marca interrogativa aparece la oración en inglés, se podría decir que se presenta de manera aislada, porque incluso el sujeto de la oración cambia.

4. “Wow pueden creer que el álbum legalize it de peter tosh es del ’77? King of innovation”

En este ejemplo el tuit abre con una interjección en inglés, muy utilizada por hablantes transfronterizos y fronterizos. La oración continúa en español para formular una pregunta, después introduce —legalize it— una frase en inglés que refiere al nombre de un álbum de música, con la preposición —de— vuelve a colocar un nombre propio en inglés y termina la pregunta en español. Tras la marca interrogativa aparece otro cambio de código con la oración —King of innovation— que tiene como sujeto impersonal al nombre dicho en la pregunta y se presenta como una oración por separado.

5. “Siento que me mame tirando shit de que era teen mom y la idolatraban that was so wrong pero también me daba cringe sus tuits y ya PERDÓN SOY HUMANA Y ME DECONSTRUYO DESPACITO</3”

En este ejemplo el tuit inicia y termina en español. La alternancia de códigos es intraoracional y sucede en cuatro ocasiones. Primero, empieza en español hasta la aparición de —shit— sustantivo introducido por un gerundio en español, después vuelve al español hasta —teen mom— que funciona como adjetivo calificativo; luego otra vez español hasta

la irrupción de una oración subordinada. Continúa en español hasta —cringe— que está funcionando como sustantivo. Después regresa otra vez al español y termina el tuit.

Ejemplos de hablantes fronterizos:

1. .“Rosarito? Do you mean tijuana del sur”

En este primer ejemplo de hablantes fronterizos, el cambio de lengua sucede a mitad de oración, produciendo una alternancia de código intraoracional. El tuit comienza en español utilizando un nombre propio que corresponde a la ciudad vecina de Tijuana —Rosarito— se presenta en forma de pregunta, seguido de la marca interrogativa sucede el cambio de códigos con la frase en inglés —Do you mean— también con estructura interrogativa en este caso en inglés y que marca la pauta sintáctica en inglés. Después alterna otra vez al español para terminar el tuit con —tijuana del sur—.

2. “El otro día mi novio y yo nos encontramos a un amigo de él y estuvimos platicando un rato y después cheque facebook y me salió su perfil en amigos sugeridos i just want to know what the fuck”

En este ejemplo la alternancia de código se produce al final del tuit. El hablante escribió un tuit bastante largo haciendo uso de la conjunción —y— en varias oraciones, hasta la parte final donde termina el tuit en inglés, agregando —i just want to know what the fuck— como oración subordinada. Es la primera vez que se presenta la frase What the fuck, la cual suele ser utilizada con familiaridad en la zona fronteriza mexicana, sin embargo, es más usada en su forma abreviada —Wtf—.

3. “Remember when mi mamá me dejó raparme cuando tenía 12 años pero ahorita no me deja pintarme de rojo el cabello”

En este ejemplo el tuit empieza en inglés, es la primera vez que ocurre, salvo el ejemplo número 4 perteneciente a los hablantes transfronterizos. Sin embargo, en ese ejemplo se inicia con una interjección.

El tuit se presenta con —Remember when— un verbo y adverbio de tiempo en inglés, después continúa un adjetivo posesivo en español —mi— de esa manera utiliza el español hasta terminar el tuit. Sin embargo, la pauta sintáctica es en inglés.

4. “Salgo bn chula en mi credencial y’all could never”

En este ejemplo, el tuit comienza en español y se introduce el cambio de código en la parte final con —y’all could never—. —Y’all— corresponde a la forma breve de —you all— que en español sería —todos ustedes—. La frase completa —You all could never— tiene un uso muy popular en redes sociales sobre todo, por lo que no resulta extraño encontrarla en tuits de hablantes fronterizos.

5. “QUE HICE PARA MERECER A ESTAS MORRAS QUE ME COMPARTEN LINKS FEMINISTAS POST BREAKUPS??? LAS AMO Y OJALÁ ME DUREN TODA LA VIDA, YO LAS QUIERO PROTEGER Y CUIDAR SIEMPRE”

En este ejemplo se produjeron dos alternancias de códigos. Primero el tuit empieza en español hasta la palabra —LINKS— que corresponde a un sustantivo y su traducción al español sería —enlace—. Después regresa al español con —FEMINISTAS— que está funcionando como adjetivo de —LINKS—. Después vuelve al inglés con una frase adjetival —POST BREAKUPS—. Continúa en español hasta terminar el tuit. Las

alternancias que ocurren son ambas a nivel intraoracional. El Segundo cambio de código está separado por una marca interrogativa y toda la oración final está en español.

Conclusión del análisis sintáctico de alternancia de códigos

Como se puede observar en los ejemplos anteriores de alternancia de códigos, hubo formas que se repitieron, tanto en hablantes transfronterizos como en fronterizos. La primera característica fue el cambio de código tras marcas interrogativas. Es decir, los usuarios utilizan una lengua junto a una marca interrogativa —?— y seguido de la marca cambian de lengua. En los cuatro tuits donde ocurrió en ningún caso se hizo uso del signo de apertura —¿—, solo de cierre —?—. Esto se presentó en los ejemplos 2, 3 y 4 de hablantes transfronterizos y 6 y 10 de hablantes fronterizos.

Otra característica recurrente fue el uso de cambio de códigos intraoracional. De los cinco tuits analizados del grupo transfronterizo, cuatro cambiaron de código a nivel intraoracional. Por su parte el grupo fronterizo lo hizo en una ocasión de cinco tuits analizados. Esto se debe a que los hablantes transfronterizos al estar más familiarizados con el inglés tienen más facilidad para poder hablarlo en cualquier momento y bajo cualquier orden sintáctico, esto es, bajo la pauta sintáctica del español y del inglés. También se puede observar que cuando ocurre este tipo de alternancia las frases que se introducen en la segunda lengua, en este caso el inglés, suelen ser más cortas, mientras las que están en español son más largas. Excepto en el ejemplo 1 de transfronterizos, donde el tuit está mayormente en inglés y cuando alterna al español, lo hace con una frase corta.

Por otra parte, solo se encontraron dos abreviaturas, una en cada grupo. Un hablante transfronterizo utilizó ‘Tbh’ que significa ‘To be honest’, mientras el tuitero fronterizo escribió ‘Y’all’ abreviatura de ‘You all’.

Capítulo 8: Análisis sintáctico de préstamos léxicos

Los préstamos léxicos aparecen tras un constante contacto entre dos lenguas, en el caso de Tijuana derivado de una situación geográfica. Como se abordó en el capítulo *Los préstamos léxicos en zonas fronterizas: Tijuana-San Diego* los préstamos son aquellas palabras tomadas de una lengua para incorporarse a otra. Se pueden presentar en diversas situaciones, ya sea que mantenga su forma y significado, que haya sido adoptada de manera temporal o permanente, que se utilice para designar algo diferente, entre otras variantes.

De los tuits de los dos grupos de hablantes se seleccionaron algunos ejemplos de préstamos tomados del inglés al español. Se dividieron los ejemplos entre tipos de hablantes, esto para realizar el análisis de forma separada, con el fin de encontrar particularidades características de cada grupo.

Ejemplos de hablantes transfronterizos:

1. “Me cago en mi ptm hay el doble de fila y no voy a alcanzar una platica con una primatóloga y APARTE hay accidentes en el freeway me quiero arrancar el cabello.”

En este ejemplo el préstamo encontrado fue ‘freeway’, sustantivo, en masculino y singular. Se presentó en su forma y significado original, sin ninguna adaptación de género o número en español. ‘Freeway’ sería un préstamo en transición, ya que existe una palabra para

designar ese mismo objeto (carretera, autopista) y en todo caso los hablantes que desconocen el término recurrirían al diccionario. No obstante, se utiliza para referirse a las carreteras estadounidenses, en este ejemplo la hablante transfronteriza manejaba hacia Estados Unidos. Por lo que para la comunidad lingüística de Tijuana puede ser un término de uso común.

2. “Friends hace poquito subí mi primer podcast que hago solita y estaré subiendo mas episodios así en estos días, me han dado buenos reviews así que cualquier opinión es bien aceptada los tkm.”

En este tuit se encontraron tres préstamos léxicos ‘friends, podcast y reviews’. Todos en su forma y función única, ‘podcast’ y ‘reviews’ en la estructuración morfológica del español fueron considerados masculinos, precedidos por —primer— y —buenos— respectivamente.

La primer palabra ‘friends’, sustantivo en plural; sería un préstamo estable ya que es común de escuchar en el habla de la ciudad. Sin embargo representa el desplazamiento de ‘amigos’ o ‘amigas’, por lo que se podría hablar una de sustitución parcial. Y no total porque difícilmente se podría desplazar un término tan básico como ‘amigos’ o ‘amigas’.

Mientras en caso de ‘podcast’ (sustantivo). Es importante señalar que no cuenta con una tradición exacta al español, por lo que es más fácil su adaptación a una segunda lengua. Corresponde al grupo de préstamos estables y/o préstamos puros, al no contar con una palabra en español para nombrar la misma realidad.

Por su parte ‘reviews’, sustantivo en plural, para esta palabra tampoco existe una traducción exacta al español, se manejan algunas como revisiones, reseñas, críticas, opiniones, etc. Pertenece a la lista préstamos estables. Los tres préstamos léxicos son

habituales en el vocabulario de gran parte de la comunidad lingüística, no solo se queda en redes sociales sino que es común escucharla por Tijuana.

3. “Yo toda mi adolescencia lmaoooo.”

En este ejemplo se presenta una abreviatura en ‘lmao’ que significa —Laughing my ass of—. Aparece fuera de la oración principal, más bien como frase aislada aunque sin signos de puntuación para separarlos. Se catalogaría como un préstamo puro, ya que no existe ninguna frase en el español para describir esa acción. No obstante, hay muchos hablantes que no reconocen esa expresión, o bien están familiarizados con la abreviatura pero no con el significado de las siglas. Sobre todo es una expresión que se ve o se utiliza más de forma escrita que de forma oral. También se puede notar que el usuario de tuitter agregó tres ‘o’ más, únicamente con fines estéticos.

4. “Pocos proyectos transborder me ponen la piel chinita como tú lengua está nice!

Les dedico música vergas 🍆.”

‘Transborder’ es un término que cuenta con una traducción exacta al español, por lo que sería una sustitución parcial, ya que muchos hablantes utilizan la palabra en español. Tanto ‘transborder’ como ‘nice’, se presentan en forma y función básica; ambas como adjetivos calificativos y no sufren ningún tipo de adaptación morfológica.

En la parte de —tú lengua está nice— el hablante se refiere al nombre de un proyecto musical transfronterizo. Sin embargo, ‘nice’ es un término muy popular para los hablantes de Tijuana y no resulta raro utilizarlo o escucharlo en la comunidad lingüística

Ejemplos de hablantes fronterizos:

1. “Ojala está tristeza sirviera de justificante para las tareas que no hice y para el examen que voy a reprobar hoy. Lol.”

En este ejemplo se utilizó ‘Lol’ abreviatura de —laughing out loud—, aparece fuera de la oración principal, de manera aislada después del punto. Debido a su contexto no se le agrega ni modifica en ningún aspecto. ‘Lol’ pertenece a la lista de importaciones, porque es tomada en su función y forma original. También podría considerarse como préstamo puro (loanwords) porque su incorporación no significa el desplazamiento de ningún otro término. Este término al igual que ‘Lmao’ suele utilizarse más en redes sociales que de manera oral, sin embargo es conocida por los hablantes tijuanenses.

2. “Son más dramaqueen que yo y esa corona yo no la cedo.”

En este ejemplo ‘Drama queen’ es utilizado como adjetivo calificativo, sin género y en plural en una estructura del español. Se presenta en su forma y significado original en inglés. Corresponde al grupo de préstamos estables, ya que está totalmente adaptado a la comunidad hablante; o en otras palabras al grupo de préstamos consolidados, que tiene las mismas características. Es común escucharlo en el habla de la ciudad en hablantes fronterizos y transfronterizos.

3. “Hoy jugamos tipo 100 mexicanos dijeron en pediatría y los dos equipos finalistas estaban integrados por mujeres, hubo un momento de tensión y un pendejo dijo “se siente así, porque son mujeres” wtf Antonio, ya es 2018.”

En este ejemplo se repite el uso de abreviaturas con ‘wtf’ (what the fuck) frase altisonante, muy popular en ambas lenguas. ‘Wtf’ sería un préstamo estable por su cantidad de uso y préstamo puro porque no significa el desplazamiento de ningún elemento léxico del español. De igual manera, su forma y función del inglés se mantienen. A diferencia de otras abreviaturas, ‘Wtf’ es común escucharla en su forma larga en el habla comunidad lingüística.

4. “Enamorarse es tan mala idea como pedir un waffle con jamón con huevo para el brunch.”

En este ejemplo se utilizaron dos préstamos léxicos ‘waffle’ y ‘brunch’ ambos términos son sustantivos, están en singular y en masculino. Ninguno cuenta con traducción al español exacta. En el caso de ‘waffle’ hablábamos de un préstamo consolidado, ya que incluso en los restaurantes de la ciudad de Tijuana, suelen presentarlo como ‘waffle’ en los menús. Sin embargo, la diferencia se encuentra en la pronunciación, ya que ocurre una adaptación fonética y en español se pronuncia como —guafle—. Es común escuchar su adaptación en el habla de la ciudad, de igual forma para algunos hablantes tampoco les resultará extraño utilizar y escuchar ‘waffle’ en su pronunciación original.

Respecto a ‘brunch’ se estaría hablando de un préstamo léxico en consolidación, ya que de un tiempo para acá se ha popularizado en la ciudad. Cada vez es más utilizada por los hablantes, incluso los restaurantes de las ciudad han aportado a su adaptación.

5. “Mi mejor amigo gay y yo nos estamos peleando el amor imaginario de un hombre guapísimo en el gym y hoy me preguntó por el, no sé si perdí, sí gané, si quiso ser amable.”

En esta ocasión se presentaron dos préstamos en el tuit. El primero es ‘gay’ es su misma forma y función original del inglés. Está funcionando como adjetivo de ‘amigo’. Este término sí tiene traducción exacta al español, sin embargo muchos hablantes tijuanenses prefieren utilizar el término en inglés; por lo que es común escuchar y utilizar la palabra en inglés en la ciudad.

En el caso de ‘gym’ también cuenta con una palabra en español para designar lo mismo, que es ‘gimnasio’. Sin embargo, los hablantes prefieren utilizar la palabra en inglés debido a que es más corta y más sencilla de pronunciar. Sería correcto catalogarla como un préstamo consolidado, ya que su adaptación a la comunidad lingüística es total.

6. “Ayer me tatué sola con reggaeton de fondo como TOP 1 cosas randoms de este año.”

En este ejemplo también se presentaron dos préstamos léxicos ‘TOP’ y ‘randoms’ ambos en su forma y función original del inglés. La primera palabra es un préstamo estable, debido a la cantidad de uso por parte de los hablantes de Tijuana, es muy común su uso. En el caso de ‘randoms’ también estamos hablando de un préstamo estable, ya que su adaptación es casi total y no resulta extraño escucharla por las calles de Tijuana.

7. “Quiero jugar beer pong pero que alguien que no tenga cerveza se la tome, es como caridad.”

En este último ejemplo, aparece el préstamo ‘beer pong’ que es un sustantivo designado para nombrar un juego de mesa con cerveza, no tiene traducción al español. Sin embargo, es muy común tanto utilizar la palabra como jugarlo en determinados espacios y momentos.

Por lo que estaríamos hablando de un préstamo léxico en consolidación, ya que cada vez es más utilizado el término, no obstante no es un préstamo consolidado todavía.

Conclusión del análisis sintáctico de préstamos léxicos

Después de analizar los préstamos léxicos se pueden sacar algunas conclusiones, según los resultados encontrados. Del total de 16 préstamos solo se presentó un caso de adaptación morfológica, la mayoría de hablantes de ambos grupos utilizaron las palabras en su forma original. Salvo el ejemplo 2 de préstamos léxicos de un hablante transfronterizo, donde el hablante realizó un cambio morfológico en la abreviatura ‘Lmao’ escribió ‘lmaoooo’, agregó tres ‘o’ más. Se considera que esta modificación fue provocada por dos motivos, el primero es por fines estilísticos, ya que los códigos del lenguaje digital tienen este tipo de características como lo es la repetición de fonemas. La segunda razón es para poner énfasis en las emociones del hablante, el agregar más no significaría que le haga más risa al emisor, sino que ironiza la gracia de la situación.

En total se utilizaron tres abreviaturas, considerados préstamos del inglés al español, uno de grupo transfronterizo ‘Lmao’, mientras los fronterizos usaron dos ‘Lol’ y ‘Wtf’. Las abreviaturas ‘Lmao’ y ‘Lol’ tienen la misma función, ambas describen lo gracioso de algún hecho u objeto, con ellas los hablantes evitan escribir “jajaja” para denotar risa. Según la función de los 16 préstamos léxicos se categorizaron y los resultados son 10 sustantivos, 3 adjetivos calificativo y 3 frases idiomáticas.

También se produjeron en los tuits dos palabras compuestas, ambas por dos hablantes fronterizos. ‘Dramaqueen’ el usuario escribió las dos palabras juntas. Mientras ‘Beer pong’ dos sustantivos, el análisis de estas dos palabras fue junto, ya que al ser el

nombre de un juego y no tener traducción al español, los hablantes suelen considerar las dos palabras en conjunto.

Una vez analizados los ejemplos anteriores en diversos aspectos lingüísticos se puede ver que los tuits tienen un factor común en relación a las emociones que los hablantes fronterizos y transfronterizos transmiten. Por ejemplo, en el uso de préstamos léxicos se puede observar que los hablantes emiten un juicio de valor, dictaminado la situación referida como positiva o negativa, según su perspectiva personal. Mientras, en el caso de los ejemplos de cambio de códigos los hablantes recurren a la expresión de sentimientos, tales como amor, tristeza, risa, emoción y enojo. Ya sea hacía alguien en particular, hacia sus lectores, algún hecho o situación. Es importante señalar que al ser cuentas personales los tuiteros escriben en primera persona, por lo que hablan desde su experiencia, de lo que piensan, sienten y conocen.

Capítulo 9: Discusiones finales

Al esbozar esta investigación y durante el desarrollo se contempló una hipótesis inicial que consistía en encontrar diferencias en el uso de préstamos léxicos y cambio de códigos entre dos tipos de hablantes tijuanenses: fronterizos y transfronterizos. De acuerdo con los objetivos planteados y considerando a los dos grupos de hablantes y el medio por el cual se les iba a analizar, se pensó que los resultados finales serían semejantes a lo que se expuso en la hipótesis, la cual afirmaba que los hablantes transfronterizos usarían más inglés que los fronterizos; debido a que utilizan el inglés en su vida diaria, ya sea en el trabajo o en la escuela. Mientras que los fronterizos usan el inglés en casos necesarios o específicos.

También se pensaba que habría diferencias en el uso de cambio de códigos entre los dos grupos de hablante, y se esperaba encontrar diferencias en el empleo de préstamos

léxicos. Por ejemplo, en el habla de los fronterizos, préstamos que tuvieran modificaciones o adaptaciones morfológicas. Sin embargo en los resultados finales se muestra que todos los préstamos usados por los dos grupos de hablantes se presentaron en su forma y significado original.

Los primeros resultados obtenidos fueron datos numéricos. Se cuantificó todos los tuits de los hablantes y se dividieron según sus características, en tuits en inglés, tuits en español, aparición de préstamos léxicos y uso de cambio de códigos. Con los datos se elaboraron gráficas de cada hablante y de cada grupo, para generar un análisis cuantitativo final. Sin embargo, los resultados numéricos no describen los resultados finales por sí solos, sino que se complementan con el análisis sintáctico de los tuits, para crear un panorama más amplio de la comunidad lingüística de ambos grupos. Ya sea para mostrar afinidad entre ambos aspectos, tanto numéricos como sintácticos, o para apreciar diferencias entre los datos. Por lo cual, se van a retomar los resultados de ambos análisis para discutir los hallazgos finales.

La mayor diferencia encontrada fue en el uso de préstamos léxicos, donde los transfronterizos los utilizaron en el 8% del total de tuits generados. Mientras los fronterizos obtuvieron 15%, una diferencia de 7% casi el doble. Esto puede significar que los hablantes transfronterizos prefieren emplear los términos correspondientes a cada lengua, es decir establecer la pauta sintáctica en una lengua y apegarse a ella. En cambio los fronterizos al utilizar sólo una lengua hacen uso de todos los registros de su comunidad lingüística. No obstante, en el análisis sintáctico no se detectó ninguna diferencia en el modo de uso, los contextos fueron muy similares, utilizando en su mayoría préstamos estables. Por ejemplo, palabras como ‘gay’, ‘random’ o ‘podcast’. También préstamos en proceso de consolidación o transición como ‘freeway’.

Un dato a destacar es que no se repitieron préstamos léxicos, eso habla de la riqueza y variedad del habla de la ciudad, en cuanto a términos adaptados del inglés. Lo cual termina siendo una muestra de los rastros que deja el contacto entre dos lenguas; a tal medida que no se encuentran diferencias entre hablantes transfronterizos y fronterizos, salvo diferencias numéricas, en cuanto al uso de préstamos léxicos en plataformas digitales se refiere.

Se consideraron seis préstamos de transfronterizos correspondientes al 8% de sus tuits y 10 préstamos de fronterizos equivalentes al 15% de tuits. No hubo adaptaciones morfológicas de parte del grupo fronterizo como se esperaba de acuerdo a la hipótesis. Además las categorías se repitieron sin distinguir el tipo de hablante; por lo que se concluye que no hay diferencias en el uso de préstamos léxicos en hablantes transfronterizos y fronterizos.

En cuanto al uso de cambio de códigos, los usuarios transfronterizos escribieron 14% de tuits con cambio de códigos, mientras los fronterizos un 7% del total. Los transfronterizos duplicaron a los fronterizos en el uso de alternancias. Sintácticamente hubo una similitud donde los dos grupos de hablantes, ambos escribieron tuits donde la pauta sintáctica fue en inglés, y en otros tuits fue en español.

No obstante, en el modo de empleo se encontró una diferencia significativa, en el análisis se pudo observar que los hablantes transfronterizos recurren a la alternancia a nivel intraoracional en mayor medida que los fronterizos. De los tuits analizados, el grupo transfronterizo empleo este tipo de alternancia en 4 de 5 ejemplos, en cambio el grupo fronterizo solo lo usó en una ocasión de 5 ejemplos presentados. Esto puede significar que los hablantes transfronterizos, al tener más contacto con las dos lenguas tienen más facilidad de emplearlas al mismo tiempo e intercambiar sin crear confusión sintácticamente.

A continuación dos ejemplos de alternancia de códigos a nivel intraoracional:

Tabla 1

Alternancia de códigos a nivel intraoracional

Fronterizos
‘QUE HICE PARA MERECEER A ESTAS MORRAS QUE ME COMPARTEN LINKS FEMINISTAS POST BREAUKPS??? LAS AMO Y OJALÁ ME DUREN TODA LA VIDA, YO LAS QUIERO PROTEGER Y CUIDAR SIEMPRE’
Transfronterizos
‘Siento que me mame tirando shit de que era teen mom y la idolatraban that was so wrong pero también me daba cringe sus tuits y ya PERDÓN SOY HUMANA Y ME DECONSTRUYODESPACITO</3’

Fuente: elaboración propia.

De igual forma hubo presencia de tuits donde la pauta sintáctica fue en inglés en los dos tipos de hablantes. Por ejemplo:

Tabla 2

Pauta sintáctica en español

Fronterizo
‘Rosarito? Do you mean tijuana del sur’
Transfronterizo
‘Tbh que paso con la taylor i have her and selena bloked cuz my eyes deserve better’

Fuente: elaboración propia.

Dicho lo anterior, hubo similitudes entre los hablantes, sin embargo las diferencias fueron mayores, ya que en lo cuantitativo los transfronterizos rebasaron a los fronterizos y sintácticamente también hubo diferencias en el modo de uso.

La mayor diferencia se encuentra a nivel numérico, los números se distanciaron más en tuits escritos en inglés, con un 5% de hablantes fronterizos y un 15% en los transfronterizos. Aun así las cifras son muy bajas a comparación con el uso del español, ya que los tuits en español rebasan por mucho en cantidad a tuits donde se utilizó solo inglés.

Se pudo comprobar la primera parte de la hipótesis, que indicaba que los hablantes transfronterizos utilizan más el inglés, debido a su contacto con la lengua. Los datos numéricos señalan que sí ocurre de esa manera. Sin embargo, también se esperaba encontrar diferencias en los modos de uso, que como se puede ver en los párrafos anteriores y en el análisis, solo se cumple en el uso cambio de códigos y no en el uso de préstamos léxicos. Ya que en el uso de préstamos no se encontraron diferencias. Esto se debe a que el contacto entre las dos lenguas y los hablantes fluye de forma tan directa que no se alcanza a producir ningún tipo de ruido en la comunicación, por lo que el mensaje es recibido claramente. Esto provoca que por ejemplo, los préstamos léxicos no sufran modificaciones y se empleen en su forma original. Aunque en el caso del cambio de códigos también se utilizó de forma correcta y no se produjeron amalgamas que interrumpieran la ortografía o sintaxis del español o del inglés; a pesar de eso los modos de uso sí fueron diferentes.

El habla de los tijuanenses ya ha sido estudiada por otras investigadoras. Liliana Lanz Vallejo (2011) en su artículo “El cambio de código español-inglés como creatividad lingüística y presentación de la imagen en tuits escritos por tijuanenses” consideró únicamente a hablantes fronterizos de Tijuana. En este trabajo el cambio de códigos se

aborda desde la construcción de nuevas palabras; conformadas por términos en inglés con sufijos del español y los datos también fueron tomados de cuentas personales de Twitter.

Además Lanz, menciona que los hablantes toman prestadas palabras del inglés y las adaptan morfológicamente al español, como ha sucedido con muchos préstamos léxicos como ‘chilleando’ o ‘parkeando’, en el artículo aparecen palabras como ‘followars’ o ‘disapointeado’ donde queda en evidencia la creatividad de los hablantes. Al contrario de esta investigación, donde los sujetos no utilizaron préstamos con adaptaciones morfológicas. Además de que también se consideró a hablantes tijuanenses transfronterizos.

Otro antecedente de esta investigación es el artículo “Veintidós préstamos léxicos del inglés en el dialecto del español tijuanense” de la lingüista Valeria Valencia Zamudio (2015). Al igual que Liliana Lanz, solo se obtuvieron datos de hablantes fronterizos, aunque en este trabajo se produjeron de manera semi espontánea a través de fotografías y cuestionarios; también se consideró la actitud lingüística de los hablantes y factores como edad y género. A diferencia de esta investigación, en el artículo de Valeria Valencia hubo una combinación entre préstamos con adaptaciones morfológicas y préstamos en su forma original. En el primer caso surgieron palabras como: ‘mapeador’ de ‘mop’ en inglés, ‘winis’ de ‘winnies’, ‘yonke’ de ‘yunkyard’. Mientras, sin modificación surgieron: ‘soda’, ‘barman’ y ‘lipstik’. Asimismo, solo se consideraron las categorías de préstamos esporádicos y préstamos establecidos.

Por otra parte, en el capítulo dos “Bilingüismo en ciudades fronterizas” se habló sobre el papel del bilingüismo en Tijuana de acuerdo a las definiciones y condiciones de algunos teóricos lingüistas. También se consideró a lingüistas que han trabajado en el habla de ciudad, como Jitka Crhová (2004) y Valeria Valencia Zamudio (2006) que ya se mencionó antes.

Retomando lo que se abordó en ese capítulo, Moreno Fernández utiliza dos conceptos, *ámbitos-dominios* y *situación comunicativa*, como factores importantes dentro de un contexto bilingüe, él menciona “Suele incluir no solo el lugar y el momento de la comunicación, sino también los participantes, los temas y las condiciones pragmáticas” (p.211). Es decir, que en un contexto bilingüe los hablantes pueden decidir qué lengua utilizar. Me parece que en el caso de los transfronterizos es más claro, tras tener que comunicarse en inglés y estar más en contacto con esa lengua, ellos deciden escribir en español en sus redes sociales. Como se puede ver a partir de los resultados del análisis el español sigue siendo la lengua dominante. Incluso, si se suman los tuits en inglés, tuits con préstamos léxicos y cambio de códigos, el porcentaje sería de 27% de presencia del inglés. Mientras los fronterizos sumarían 25% en total, apenas por debajo. Aun sumando todos los tuits que tengan presencia del inglés directa o indirectamente los números no se equiparan con el uso del español.

Por su parte, Jitka Crhová utiliza el término *bilingües pasivos* “Al referirse al tipo de bilingüismo de los hablantes fronterizos, (los que entienden, pero no pueden hablar con fluidez)” (p.62.) Me parece que esto habla en razón del constate uso de préstamos léxicos y frases idiomáticas, ya que cada vez más palabras del inglés son parte del habla tijuanense. Como se vio en análisis de préstamos léxicos, donde hubo gran variedad y ninguna repetición.

En relación a la cita anterior de Crhová, ese tipo de bilingüismo podría ser una consecuencia de las redes sociales, ya que de alguna forma al traspasarse las barreras idiomáticas la lengua que unifica a los hablantes es el inglés; por lo que los usuarios están en constate contacto con el inglés, sobre todo a nivel lectoescritura. Mientras la parte hablada no la practican lo suficiente y por ello la dificultad para hablarlo con fluidez. Otro

motivo es el paisaje lingüístico de la ciudad, ya que gran parte de publicidad que circula es en inglés, sobre todo en zona centro y zona Río, donde los receptores principales son turistas norteamericanos. O las agencias de call centers que buscan hablantes bilingües para que trabajen con ellos.

Por último, caer en la generalización de catalogar a Tijuana como una ciudad bilingüe sería sacar conclusiones muy simples. No obstante, es una realidad que la presencia del inglés tiene gran impacto en el habla común de los hablantes. En unos contextos o sectores es más evidente que en otras zonas, esto por diversas razones, como la situación geográfica, o factores económicos y sociales. También sería importante poner atención a esos sectores, sobre todo para que no se genere una brecha entre comunidades lingüísticas. Por otra parte, el concepto de espanglish, responde al nivel de integración del inglés en la región, sin embargo es el resultado de un proceso histórico lingüístico que ha pasado a través de fenómenos derivados del contacto entre lenguas; tales como la alternancia de códigos, los préstamos y la mezcla de códigos (amalgama).

Capítulo 10: Conclusión

Por último, en los primeros capítulos se profundizó en los fenómenos derivados del contacto entre lenguas, como la alternancia de códigos y los préstamos léxicos. También, otro fenómeno cultural como lo es lo transfronterizo. Ambos temas contribuyen en la construcción del habla de la región. Esto para juntar herramientas que permitieran un análisis del habla más amplio.

El análisis se dividió en dos partes, la primera consiste en un análisis cuantitativo y la segunda parte en un análisis sintáctico. Los números muestran que los hablantes transfronterizos utilizan más inglés que los fronterizos. Sin embargo, de acuerdo con los

datos, la lengua dominante es el español en los dos grupos. Hubo diferencias entre los porcentajes, la única similitud fueron los números altos de presencia de tuits en español.

En los resultados finales del uso de préstamos léxicos se mostró que las formas de uso son muy similares en ambos grupos de hablantes. Al contrario de la hipótesis, donde se esperaba que los fronterizos utilizaran más préstamos con adaptación morfológica, ya que los préstamos se presentaron en su forma pura y significado original. Por lo que no se encontraron diferencias de uso entre los grupos de hablantes. En su lugar se encontró una gran variedad de préstamos, ya que en los tuits analizados no se repitió ningún préstamo.

Mientras en el análisis sintáctico de alternancia de códigos, se comprobó parte de la hipótesis inicial en la que se pensaba que habría diferencias en el uso. Se encontró que los hablantes transfronterizos recurren en mayor medida al cambio de código a nivel intraoracional. A diferencia de los fronterizos, donde solo en un ejemplo se utilizó a nivel intraoracional, en los otros ejemplos la alternancia ocurre en la parte inicial o final de la oración. No obstante, también se encontró una similitud en el cambio de código entre los hablantes, ya que ambos grupos escribieron tuits donde la pauta sintáctica fue en inglés, y tuits donde fue en español.

Los resultados finales hablan de la diversidad que hay en el habla de la región fronteriza, donde cada vez se adaptan más préstamos léxicos y muchos sin sufrir modificaciones. También de la diferencia entre los hablantes de una misma ciudad como Tijuana y considerar la importancia que tiene la comunidad transfronteriza para el tejido de la ciudad.

Para poder ahondar en el habla de la frontera, en un futuro el proyecto podría evolucionar, ya sea en cuestiones numéricas de hablantes de ambos grupos, fronterizos y transfronterizos; de esa forma el registro de datos aumentaría. Como también otras

plataformas digitales a considerar u obtener datos de otra manera que no sea un medio escrito. De esta forma los resultados podrían ofrecer un panorama más completo del habla de la zona fronteriza.

Otro posible factor para tomar en cuenta en el futuro, sería la variación o influencia de las migraciones, ya que los en últimos años Tijuana ha recibido diferentes olas de migrantes; lo que sin duda provoca reacciones tanto culturales, como lingüísticamente. Sería un reto encontrar las variaciones lingüísticas surgidas a partir de este choque o contacto entre más lenguas. No solo en el habla común de la ciudad, sino también en plataformas digitales. Todo con el fin, como lo fue en esta investigación, de conocer y de aportar al panorama lingüístico de una ciudad como Tijuana, y contribuir en un tema tan importante para la cultura como es lo transfronterizo, desde una perspectiva sociolingüística.

Bibliografía

Crhová, J. (2004). *Actitud hacia la lengua*. Mexicali, México: UABC-CONACULTA-ICBC.

Fainholc, B. (2011). Un análisis contemporáneo del Twitter. *RED. Revista de Educación a Distancia*. (26), 1-12. Recuperado de:
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=54718738003>

Hernández, R. (2008). Frontera sobre ruedas. Las camionetas y la industria de la migración. *Trayectorias*. X(26), 31-40. Recuperado de:
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=607/60715119005>.

- Lanz, L. (2011). El cambio de código español- inglés como creatividad lingüística y representación en tweets escritos por tijuanaenses. *Memorias de las jornadas de Lenguas en Contacto*. 63-73. Recuperado de: http://www.cucsh.uan.edu.mx/jornadas/modulos/memoria/lanz_cambio_codigo.pdf
- Lanz, L. (2018). *Bilingüismo en la vida transfronteriza: practicas translingües en la expresión de emociones de tijuanaenses*. (Tesis doctoral). El Colegio de la Frontera Norte, México.
- Montezemolo, F. (2005). Tijuana no es Tijuana. Representaciones en fragmentos al margen de la frontera. *Revista de Antropología Iberoamericana*. 42. Recuperado de: <https://bit.ly/2q8JvyZ>
- Moreno, F. (2012). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Editorial Ariel. Sandoval, E. (2008). Fluidos e identidades. *Trayectorias*. X(26), 5-6. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=60715119002>
- Ojeda, N. (2005). Familias transfronterizas y familias transnacionales: algunas reflexiones. *Migraciones Internacionales*. 3(2), 167-174. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=15103207>
- Ojeda, N., y López, S. (1994). Familias transfronterizas en Tijuana: migración y trabajo internacional. En López S. (Ed.) *Familias transfronterizas en Tijuana-San Diego: Dos estudios complementarios*. (pp.9-50). Tijuana, México: El Colegio de la Frontera Norte.
- Olvera, J. J. (2008). Las dimensiones del sonido. Música, frontera e identidad en el noreste. *Trayectorias*. X(26), 20-30. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=60715119004>

Parrilla, E. A. (2008). Alteraciones del lenguaje en la era digital. *Comunicar*. XV(30), 131-136. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=15811864021>

Sandoval-Almazan, R., y Nava, R. M. (2012). USO DE TWITTER EN LA EMPRESA MEXICANA: UN MODELO DE ANALISIS. *Razón y palabra*. 17(80). Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199524426047>

Sandoval, E. (2008). Flujos e identidades. *Trayectorias*. X(26), 5-6. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/607/60715119002.pdf>

Valencia, V. (2006). *Funciones pragmáticas y discursivas de inserciones del inglés en correos electrónicos y sesiones de chat de tijuaneños*. (Tesis de maestría) Universidad de Guadalajara, México.

Valencia, V. (2015). Veintidós préstamos léxicos del inglés en el dialecto del español tijuaneño. *Plurilingua*, 11(2), 15-33. Recuperado de: <http://idiomas.ens.uabc.mx/plurilingua/docs/v11/2/Valencia.pdf>.